

Zeitschrift: Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums
Herausgeber: Zürcher Institut für interreligiösen Dialog
Band: 72 (2016)

Bibliographie: Bücherschau (arabische Judaika)

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bücherschau (arabische Judaika)

zusammengestellt von *Friedhelm Hoffmann**

1. Geschichte / Kulturgeschichte

- ABŪ ḤĀKĪMA, HIŠĀM MUḤAMMAD: *Masğid Dāwūd ... wa-laisa baikal Sulaimān* [David's Moschee... und nicht Salomons Tempel], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2008, 239 S.
- AL-'AITĀWĪ, WISĀM ḤUSAIN 'ALĪ: *Al-Aḥzāb al-isrā'īliya wa-'amalīyat at-tanšī'a al-iğtimā'iya, as-siyāsīya* [Die israelischen Parteien und die gesellschaftspolitische Erziehung], al-Quds [Jerusalem]: Dār al-Ġundī li-n-Našr wa't-Tauzī' 2016, 220 S., ISBN 978-99503839868.
- 'ALĪ, FU'ĀD ḤASANAIN [ALI, FUAD HASANEIN / ALI, FOUAD HASANEIN]: *Isrā'il 'abra't-tārīḥ: al-ğunz' al-auwal: [fī 'l-bad']* [Israel im Verlauf der Geschichte. Teil I: [Über den Anfang]], [Kairo]: Dār an-Nahḍa al-'Arabīya 1965/66, 254 S. al-Qāhira [Kairo]: Dār al-'Ālam al-'Arabī li-n-Našr wa't-Tauzī' 2015/16, 228 S., ISBN 978-977-495-222-7.
- AL-'ĀMIRĪ, 'IŠĀM FĀHIM ĠAWĀD: *Ḥašā'iš tarsānat Isrā'il an-nawawīya wa-binā' aš-šarq al-awsaṭ al-ğādīd: dirāsa fī 'l-wazīfa al-iqlīmīya wa'd-duwalīya li-Isrā'il ḥilāla 'l-a'wām al-qādima* [Die Spezifika des israelischen Nukleararsenals und die Konstruktion des neuen Mittleren Ostens: Studie zur regionalen und internationalen Funktion Israels in den kommenden Jahren] (Dirāsāt istrātīgiya [Strategische Studien], Bd. 34), Abū Zaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Istrātīgiya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 1999, 2000, 144 S.

* Fortsetzung der mit *Judaica* 68 (2012) 3 begonnenen Dokumentation der seit 1990 in der arabischen Welt und ihrer Diaspora erschienenen Judaika, insbesondere in Ergänzung zu der von MARÍA ANGELES GALLEGÓ, HEATHER BLEANEY UND PABLO GARCÍA SUÁREZ herausgegebenen *Bibliography of Jews in the Islamic world* (Supplements to the Index Islamicus, Bd. 1), Leiden 2009. Zusätzlich zu den bisherigen bibliographischen Hilfsmitteln wurden ausgewertet: – 1.) die von WOLFGANG ULE [FÜLFGÄNG ÜLAH] herausgegebene Fachbibliographie *Deutsche Autoren in arabischer Sprache = Mu'allifūn al-mān bi-l-luġa al-'arabīya*, Amman: Goethe-Institut Amman = Ma'had Ġūtah – 'Ammān 1998, – 2.) der Anmerkungsapparat ("Notes") zu MARK R. COHENS Aufsatz *Jewish and Islamic life in the Middle Ages: through the window of the Geiro* [sic!] *Geniza*, in: JOSEPH V. MONTVILLE (ed.), *History as prelude. Muslims and Jews in the medieval Mediterranean* (Comparative religion: medieval studies), Lanham / Boulder / New York / Toronto / Plymouth 2011, S. 1-26, hier S. 20-26, – 3.) der Online-Metakatalog *OCLC WorldCat* (<http://www.worldcat.org>), mittels dessen sich gezielt nach arabischsprachigen Publikationen suchen lässt. Die Liste jüdischer Autoren, deren Œuvre in arabischer Übersetzung recherchiert wurde, lieferte u. a. IRA BRUCE NADELS Fachbibliographie *Jewish writers of North America: a guide to information sources* (American studies information guide series, Bd. 8: Gale information guide library), Detroit, MI 1981.

- ANĤĀYILA, LAILĀ: *Yahūd Āsfi ĥilāla 'l-qarn 16 m* [Die Juden von Safi während des 16. Jahrhunderts n. Chr. G.], ar-Ribāt [Rabat]: Maṭābi' ar-Ribāt Nit 2015, 128 S., ISBN 9789954341438, 9954341439.
- AL-'AZAB, HIBA ĠAMĀLADDĪN MUĤAMMAD: *Daur marākiz al-fiker fi šun' as-siyāsa al-'amma: dirāsāt ĥālat Isrā'il* [Die Rolle der Think Tanks bei der Gestaltung der öffentlichen Politik: Fallstudie Israel; engl. Nebentitel: *Role of think tanks in public policy making*] (Silsilat uṭrūḥāt ad-duktūrāh [Dissertationenreihe], Bd. 117), Bairūt [Beirut]: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-'Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 2015, 285 S., ISBN 9789953827155, 995382715X.
- BARLĪN, ĪZĀYĀ [BERLIN, ISAIHA]: *Guḍūr ar-rūmāntikīya* [Die Wurzeln der Romantik], ins Arabische übers. von SU'ŪD AS-SUWAIDĀ, Bairūt [Beirut]: Ġadāwil li-n-Našr wa't-Tauzī' 2013 = 1433 AH, 267 S., ISBN 9786144181249. – engl. Original: *The roots of romanticism: the A. W. Mellon lectures in the fine arts, 1965, the National Gallery of Art, Washington, DC*, London 1999 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Die Wurzeln der Romantik*, Berlin 2004.
- BENSOUSSAN, GEORGES: *Juifs en pays arabes: le grand déracinement 1850–1975*, Paris: Tallandier 2012 [recte: 2014], 966 S., ISBN 978-2-84734-887-3, 2-84734-887-5.
- BRĪNIR, LĪNĪ [BRENNER, LENNI]: *Ḥarakat at-tašāḥ aš-šihyūniya: min 'abd Ġābūtinskī ilā 'abd Šāmīr* [Die Bewegung des zionistischen Revisionismus: von der Ära Jabotinsky bis zur Ära Shamir] (Šaḥšiyāt šihyūniya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 10), ins Arabische übers. von DĀR AL-ĠALĪL LI-N-NAŠR WA'D-DIRĀSĀT WA'L-ABḤĀṬ AL-FILASTĪNĪYA [DAR EL-JALEEL FOR PUBLISHING & PALESTINIAN RESEARCH & STUDIES], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1990, 32015, 229 S., ISBN 978-9957-415-12-9; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] / Durūb an-Našr wa't-Tauzī' 2014 (Šaḥšiyāt šihyūniya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 9), 229 S., ISBN 978-9957-790-66-0. – engl. Original: *The iron wall. Zionist revisionism from Jabotinsky to Shamir*, London 1984.
- [ELAZAR, DAVID / אלעזר, דוד]: *Al-'Umq al-istrātīgī fi 'l-ḥurūb al-ḥadīta* [engl. Nebentitel: *Strategic depth in modern war*] (Al-Mu'assasa al-'askarīya al-isrā'īliya fi dā'irat ad-ḍau' [Das israelische Militärwesen im Rampenlicht], Bd. 3), aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1987, 2010, 154 S., Tab.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 154 S., ISBN 978-9957126926. – hebr. Original: *עומק אסטרטגי במלחמה מודרנית: הרצאות ודיונים בימי עיון שנערכו באוניברסיטת תל-אביב בימים*, Tel Aviv: 'Amiqam: Universitāt Tel-Aviv 1981.
- GOLDENBERG, ANDRÉ: *Bestiaire de la culture populaire musulmane et juive au Maroc*, Aix-en-Provence: Edisud 2000, 142 S., ISBN 978-2-7449-0193-5, 2-7449-0193-8.
- ĠUNDĪ, KARĪM [EL-GENDY, KARIM]: *Šinā'at al-qarār al-isrā'īlī: al-ālīyāt wa'l-'anāšir al-mu'attira* [engl. Nebentitel: *Process of Israeli decision making: mechanisms, forces and influences*], ins Arabische übers. von AMAL MAḤMŪD 'ĪTĀNĪ, durchgesehen von

- MUḤSIN MUḤAMMAD ŠĀLIḤ [MOHSEN MOHAMMED SALEH], Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2011 = 1432 AH, 271 S., ISBN 978-9953500867, 995350086X. – engl. Original: *Process of Israeli decision making: mechanisms, forces and influences*, Beirut: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2011.
- ḤABĪB, KĀZIM: *Yahūd al-'Irāq wa'l-muwātana al-muntaẓa'a* [Die Juden Iraks und die entzogene Staatsbürgerschaft], Milānū [Mailand]: al-Mutawassiṭ 2015, 800 S., ISBN 978-91-87373-87-9.
- HELLER-GOLDENBERG, LUCETTE: *L'oiseau fabuleux de ma mémoire juive marocaine* [dt. Nebentitel: *Der märchenhafte Vogel meiner jüdisch-marokkanischen Erinnerungen*], Nice [Nizza]: Cahier d'études maghrébines 2008, 166 S., ISBN 978-3-929076-47-9, 3-929076-47-0 (= *Cahier d'études maghrébines: nouvelle série 1* [Nizza] 2008).
- ḤUSĀMADDĪN, MUḤAMMAD: *Al-Mūsād al-isrā'īlī qatala Daiyānā wa-ša'b al-Ġazā'ir wa-Kinīdī: kitāb 1* [Der israelische Mossad hat Diana, das algerische Volk und Kennedy umgebracht. Bd. 1], al-Qāhira [Kairo]: Selbstverlag 1998 = 1418 AH, 216 S., ISBN 978-977-506-637-4, 977-506-637-9.
- IBRĀHĪM, 'ALĪ: *Wa-aḥīran nağru' 'alā 'l-kalām: al-istrātīġīya [...] wa'l-asātīr aṣ-ṣihyūnīya* [Endlich trauen wir uns zu reden: die zionistische Strategie [...] und ihre Mythen], Madīnat Naṣr, al-Qāhira [Nasr City, Kairo]: Mu'assasat al-Masīra al-'Arabīya li-t-Taqāfa wa'n-Naṣr wa'l-I'lām 1998, 506 S., ISBN 978-977-5547-24-8, 977-5547-24-5.
- KARBĪT, MUḤAMMAD ĀRMĪN: *Daur al-mu'assasa al-'askariya fī 'n-nizām as-siyāsī al-isrā'īlī ba'da 'ām 2006* [Die Rolle der militärischen Institution im politischen System Israels nach dem Jahr 2006], al-Quds [Jerusalem]: Dār al-Ġundī li-n-Naṣr wa't-Taūzī' 2016, 292 S., ISBN 978-99503840017.
- KLĀYN, ZI'ĪF [KLEIN, ZEEV / קליין, זאב] & YAHŪDĀ ŠĪF [YEHUDAH SHIF / יהודה שיף] (eds.): *Siyāsat Isrā'īl al-ammīya* [Israels Sicherheitspolitik], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Naṣr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1990, 407 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Naṣr wa't-Taūzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 407 S., ISBN 978-995-7127-04-6. – hebr. Original: המלחמה בטירור: 1988-1979 ומדיניות הביטחון של ישראל בשנים, Tel Aviv: Revivim [1988?].
- LANĪR, TSFĪ [LANIR, ZVI / לניר, צבי]: *Aẓmat al-istiḥbārāt al-isrā'īliya* [Die Krise der israelischen Geheimdienste] (Al-Mu'assasa al-'askariya aṣ-ṣihyūnīya fī dā'irat aḍ-ḍau' [Die zionistische militärische Institution im Rampenlicht], Bd. 2), hg. vom QISM AD-DIRĀSĀT, ins Arabische übers. von BAŠĪR AL-BARGŪTĪ, 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Naṣr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1986, 144 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Naṣr wa't-Taūzī' [Al Yazori Publishing House] 2015, 142 S., ISBN 978-9957126940, 9957126946. – hebr. Original: מודיעין במשבר, ההפתעה הבסיסית: מודיעין במשבר, [Tel-Aviv]: ha-Qibuṣ ha-Me'uḥad: ha-Merkaz le-Meḥqarim Eṣṭrategiyim, Universitāt Tel-Aviv [1983].

- AL-LAQQĪS, BILĀL: *Al-Amn al-qaumī al-isrā'īlī ba'da 'l-'ām 2006* [Die nationale Sicherheit Israels nach dem Jahr 2006] (Silsilat adabīyāt an-nuhūd [Reihe 'Fachliteraturen des Aufschwungs']), [Beirut]: Dār al-Ma'ārif al-Ḥikmīya 2015, 298 S., ISBN 978-614-440-052-4, 614-440-052-4.
- MĀNDIL, ARNIST [MANDEL, ERNEST EZRA], LĪFIYŪ MĀYTĀN [LIVIO MAITAN] & ĠIRĪ FŪLĀY [GERRY FOLEY]: *Al-Bīrstrīykā: ru'ya naqdīya* [Die Perestroika: eine kritische Sicht], ins Arabische übers. von BAŠĪR AS-SIBĀ'Ī, al-Qāhira [Kairo]: Sīnā li-n-Našr 1989, 1990, 96 S.
- MANŠŪR, ĠŪNĪ [MANSOUR, JOHNNY / מנסור, ג'וני] & FĀDĪ NAḤḤĀS [פאדי נחאס]: *Al-Mu'assasa al-'askarīya fī Isrā'īl: tāriḥ, wāqī', istirātīġīyāt wa-taḥaumulāt* [Das Militärwesen in Israel: Geschichte, aktuelle Situation, Strategien und Veränderungen; engl. Nebentitel: *Military organization in Israel*], Rām Allāh [Ramallah]: Madār, al-Markaz al-Filastīnī li-d-Dirāsāt al-Isrā'īliya [The Palestinian Forum for Israeli Studies (MADAR)] 2009, 510 S., ISBN 978-9950330511, 9950330513.
- MĪLMĀN, YŪSĪ [MELMAN, YOSSİ / מלמן, יוסי] & DĀN RĀFĪF [RAVIV, DAN]: *Ġawāsīs al-muḥābarāt al-isrā'īliya: tāriḥ wa-ġuġrāfiyā* [Die Spione der israelischen Geheimdienste: Geschichte und Geographie], aus dem Englischen ins Arabische übers. von ḤĀLID ABŪ SITTA AL-'AYĀŠIRA, 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1990, 1991, 434 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 432 S., ISBN 978-9957790776. – engl. Original: *Every spy a prince: the complete history of Israel's intelligence community*, Boston, MA 1990. – dt. Übersetzung: *Die Geschichte des Mossad. Aufstieg und Fall des israelischen Geheimdienstes*, München 1992.
- MĪLMĀN, YŪSĪ [MELMAN, YOSSİ / מלמן, יוסי] & ĠĪTĀN HABIR [EITAN HABER / איתן הבר]: *Al-Ġawāsīs: 'isrūn qaḍīyat taġassus 'alā Isrā'īl* [Spione: 20 Spionagefälle gegen Israel], ins Arabische übers. von ḤĀLID ABŪ SITTA AL-'AYĀŠIRA, 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2003; 'Ammān [Amman]: [s.n.] 2008, 531 S. – hebr. Original: *המרגלים: פרשות ריגול במדינת ישראל*, Tel Aviv: Miskal 1999.
- MUŞTAFĀ, NŪRALHUDĀ MUḤAMMAD: *Turkiyā, wa-Isrā'īl: Turkiyā, murābanāt al-wāqī' wa-taṭallu'āt ad-daur ad-daulī* [Die Türkei und Israel: die Türkei – die Risiken der aktuellen Lage und die Ambitionen der internationalen Rolle], [Khartoum]: Selbstverlag (Šarikat Maṭābi' as-Sūdān li-l-'Umla al-Maḥdūda) 2011, 135 S., ISBN 978-9994251759, 9994251759.
- QĀSİM, QĀSİM 'ABDUH: *Al-Yabūd fī Mişr min al-faḥ al-islāmī ḥattā al-ġaẓw al-'uṣmānī: qirā'a fī tāriḥ Mişr al-iġtimā'ī* [Die Juden in Ägypten von der islamischen 'Öffnung' bis zum osmanischen Einfall: Deutungsversuch der Sozialgeschichte Ägyptens], al-Haram [al-Haram, Giseh]: 'Ain li-d-Dirāsāt wa'l-Buḥūṭ al-Insānīya wa'l-Iġtimā'īya [Ein for Human and Social Studies] 2015, 176 S., ISBN 978-9773223489, 9773223485.
- AR-RABĪ'Ī, NABĪL 'ABDAL'AMĪR: *Al-Yabūd fī 'l-'Irāq: mundu as-saby al-āšūrī wa'l-bābilī ilā taḡribim al-qasrī fī muntaşaf al-qarn al-'isrīn* [Die Juden im Irak: vom assyrischen und babylonischen Exil bis zu ihrem Zwangstransfer in der Mitte des 20. Jahrhun-

derts], durchgesehen von SĀMĪ MŪRĪH, Bairūt [Beirut]: Dār ar-Rāfidain li-ṭ-Ṭibā‘a wa‘n-Našr wa‘t-Tauzī‘ 2013, 336 S.

AŠ-ŠAIḤLĪ, ŠABĀḤ NĀGĪ (ed. & transl.): *Nazra ‘amma ‘an yabūd Kurdistān, al-‘Irāq, Turkiyā wa-‘Irān: mağmū‘at abḥāt tatanāwal yabūd Kurdistān, manāṭiq ‘aišihim, aḥwālabum al-iğtimā‘iyya, ‘ādātabum, taqālīdabum, makānatabum wa-umūr uḥrā* [Allgemeine Betrachtung der Juden Kurdistans, des Irak, der Türkei und Irans: eine Sammlung von Untersuchungen, die die Juden Kurdistans, ihre Wohngebiete, sozialen Verhältnisse, Gewohnheiten, Traditionen, Stellung und Sonstiges behandeln], ‘Ammān [Amman]: Dār Amğad li-n-Našr wa‘t-Tauzī‘ 2015, 124 S., ISBN 978-9957990848, 9957990845.

ŠĀLIḤ, MUḤSIN MUḤAMMAD [SALEH, MOHSEN MOHAMMED]: *Al-Mašrū‘ aš-šihyūnī wa‘l-kiyān al-isrā‘ilī* [Das zionistische Projekt und die israelische Entität] (Silsilat dirāsāt manḥağīya fī ‘l-qaḍīya al-filasṭīnīya [Reihe ‘Methodische Studien zur palästinensischen Frage’], Bd. 2), Kuwālālumbūr [Kuala Lumpur]: Fajar Ulung 2002, 153 S., ISBN 978-9839470482, 9839470485.

ŠARĪF, ḤUSAIN: *Al-Maḥbūm as-siyāsī wa‘l-iğtimā‘ī li-l-yabūd ‘abra ‘t-tārīḥ min al-‘abd al-qadīm ilā muḥāwādāt as-salām aš-šarq ausatīya, 1900 q.m.–1995 m.* [Das politische und soziale Konzept der Juden im Verlauf der Geschichte: vom Alten Testament bis zu den mittelöstlichen Friedensverhandlungen, 1900 v. Chr. Geb.–1995, 4 Bde., al-Qāhira [Kairo]: al-Hai‘a al-Miṣrīya al-‘Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organisation (GEBO)] 1995/96, 731 + 608 + 539 + 872 S. = 2750 S., ISBN 977-235-417-9 (Bd. 1), 977-01-4570-X (Bd. 2), 977-01-455-7 (Bd. 3), 977-01-4744-3 (Bd. 4).

ŠARĪF, SĀRA: *Isrā‘il taḥtariq: aẓamāt al-muğtama‘ al-isrā‘ilī min ad-dāḥil* [Israel brennt: die Krisen der israelischen Gesellschaft von innen], al-Muhandisīn, al-Ġīza [Mohandeseen, Giseh]: Halā li-n-Našr wa‘t-Tauzī‘ 2015, 365 S., ISBN 978-9773564964, 9773564967.

AS-SIBĀ‘Ī, AḤMAD: *Ūlimbiyād al-yabūd: aš-šihyūnīya-- wa‘r-riyāda* [Die Olympiade der Juden: Zionismus... und Sport], [Giseh]: Dār al-Yāsamīn li-n-Našr wa‘t-Tauzī‘ 2015, 182 S., ISBN 978-9948227618, 9948227611.

TŠŪMSKĪ, NĀ‘ŪM [CHOMSKY, NOAM]: *An-Nizām al-‘ālamī al-qadīm wa‘l-ğadīd* [Die alte und die neue Weltordnung], ins Arabische übers. von ‘ĀṬIF MU‘TAMID ‘ABD-ALḤAMĪD, betreut von DĀLIYĀ MUḤAMMAD IBRĀHĪM; al-Qāhira [Kairo]: Naḥdat Mišr li-ṭ-Ṭibā‘a wa‘n-Našr wa‘t-Tauzī‘ [Nahdet Misr Publishing House] 2007 = 1427 AH, 2009, 451 S., ISBN 9771438697; al-Qāhira [Kairo]: al-Hai‘a al-Miṣrīya al-‘Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] & Naḥdat Mišr li-ṭ-Ṭibā‘a wa‘n-Našr wa‘t-Tauzī‘ [Nahdet Misr Publishing House] 2010 (= Maktabat al-usra [Familienbibliothek]), 451 S., ISBN 9789774214944. – engl. Original: *World orders, old and new*, London 1994 (u.ö.). – dt. Übersetzung: *Neue Weltordnungen: vom Kolonialismus zum Big Mac*, Hamburg / Leipzig / Wien 2004.

2. Religion / (Religions-)Philosophie / Theologie

ĀDLIR, ALFRĪD [ADLER, ALFRED]: *‘Ilm an-naḥs al-fardī* [Individualpsychologie] (Maḥr-āğān al-qirā‘a li-l-ğamī‘, Maktabat al-usra, Turāṭ al-insānīya [Festival ‘Lesen für

jedermann', Familienbibliothek, Erbe der Menschheit]), hrsg. und ins Arabische übers. von AḤMAD FĀ'IQ, al-Qāhira [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣṭriya al-Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 1994, 48 S., ISBN 9770139157.

ĀDLIR, ALFRĪD [ADLER, ALFRED]: *Ma'nā al-ḥayāt* [Der Sinn des Lebens] (Al-Mašrū' al-qaumī li-t-tarğama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 709), Übersetzung ins Arabische und Vorwort von 'ĀDIL NAĞĪB BIŠRĪ, al-Qāhira [Kairo]: al-Mağlis al-A'lā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 12005 = 1425 AH, 2009, 351 S., ISBN 9789774793975. – dt. Original: *Der Sinn des Lebens*, Wien 1933 [u. ö.].

ĀDLIR, ALFRĪD [ADLER, ALFRED]: *Ma'nā al-ḥayāt: dirāsa fī 'ilm an-nafs al-fardī* [Der Sinn des Lebens: eine Studie zur Individualpsychologie], ins Arabische übers. von MAḤMŪD HĀŠIM AL-WARDANĪ, Bairūt [Beirut]: Mu'assasat Dār al-Kitāb al-Ḥadīth 1984, 240 S. – dt. Original: *Der Sinn des Lebens*, Wien 1933 [u. ö.].

ADLIR, ALFRID [ADLER, ALFRED]: *Saikūlūğiyatuka fī 'l-ḥayāt wa-kaifa tahyāhā* [Deine Psychologie im Leben und wie Du sie lebst, ins Arabische übers. von 'ABDAL'ALĪ AL-ĞUSMĀNĪ, Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-'Arabīya li-l-'Ulūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] & al-Mu'assasa al-'Arabīya li-d-Dirāsāt wa'n-Našr [Arab Institute for Research and Publishing (AIRP)] / 'Ammān [Amman]: Dār al-Fāris li-n-Našr wa't-Tauzī' 1996/97, 171 S., ISBN 96113005028. – dt. Original: *Der Sinn des Lebens*, Wien 1933 [u. ö.].

ĀDLIR, ALFRĪD [ADLER, ALFRED]: *Aṭ-Ṭabī'a al-bašarīya* [Die menschliche Natur] (Al-Mašrū' al-qaumī li-t-tarğama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 846), ins Arabische übers. von 'ĀDIL NAĞĪB BIŠRĪ, al-Qāhira [Kairo]: al-Markaz al-Qaumī li-t-Tarğama 12005, 2009, 2011, 287 S., ISBN 978-9774793808. – dt. Original: *Menschenkenntnis*, Leipzig 1927 [u.ö.].

ĀRŪN, RAIMŪN [ARON, RAYMOND]: *Falsafat at-tārīḥ an-naqdīya: baḥṯ fī 'n-nazarīya al-almānīya li-t-tārīḥ* [Kritische Geschichtsphilosophie: Untersuchung der deutschen Geschichtstheorie], ins Arabische übers. v. ḤĀFIẒ AL-ĞAMĀLĪ, Dimašq [Damaskus]: Manšūrāt Wizārat at-Taqāfa wa'l-Iršād al-Qaumī 1999, 343 S. – frz. Original: *Essai sur la théorie de l'histoire dans l'Allemagne contemporaine. La philosophie critique de l'histoire*, Paris 1938/250/87.

BARLĪN, ĪZĀYĀ [BERLIN, ISIAH]: *Nasğ al-insān al-fāsid* [Das Gewebe des korrupten Menschen], ins Arabische übers. von SUMAIYA FILLŪ 'ABBŪD, Bairūt [Beirut]: Dār as-Sāqī [Dar Al Saqi] 1993, 135 S. – engl. Original: *The crooked timber of humanity: chapters in the history of ideas*, London 1990 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Das krumme Holz der Humanität: Kapitel der Ideengeschichte*, Frankfurt a. M. 1992, 1995; Berlin 2009.

AL-BĀŠ, ḤASAN: *Al-'Aqā'id al-waṭanīya fī 'd-diyāna al-yabūdīya* [Die heidnischen Lehren in der jüdischen Religion], Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: Dār Qutaiba li-t-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' 1990, 159 S.

AL-BĀŠ, ḤASAN: *Aṭ-Tarbiya aš-šihyūnīya min 'unṣurīyat at-taurāt ilā damawīyat al-iḥtilāl* [Die zionistische Erziehung: vom Rassismus der Tora zur Blutrünstigkeit der Okkupation], Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: Dār Qutaiba li-t-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' 1990, 21992 = 1413 AH, 2002/03, 179 S.

- BĀŠ, ḤASAN [AL-BĀŠ, ḤASAN MUŠṬAFĀ]: *At-Tarbiya aš-šibyūniya min 'unṣuriyat at-taurāt ilā damawīyat al-iḥtilāl* [Die zionistische Erziehung: vom Rassismus der Tora zur Blutrünstigkeit der Okkupation], al-Qāhira [Kairo]: Selbstverlag 2003, 179 S.
- BŪBAR, MĀRTIN [BUBER, MARTIN]: *Anā wa-anta* [Ich und Du], aus der französischen Zwischenübersetzung *Je et Tu* ins Arabische übers. von 'ALĪ MAḤMŪD MUQALLID, Bairūt [Beirut]: Dār al-Ma'ārif al-Ḥikmīya 2010, 127 S. – frz. Zwischenübersetzung: *Philosophie de l'esprit: Je et Tu*, Paris 1938 [u. ö.]. – dt. Original: *Ich und Du*, Leipzig 1923 [u. ö.].
- BŪBAR, MĀRTIN [BUBER, MARTIN]: *Anā wa-anta* [Ich und Du], ins Arabische übers. von AKRAM ANṬĀKĪ, Dimašq [Damaskus]: Ma'ābir li-n-Našr wa't-Tauzī' 2010, 96 S. – dt. Original: *Ich und Du*, Leipzig 1923 [u. ö.].
- BŪMUNĪR, KAMĀL (ed.): *Tiyūdūr Adūrnū min an-naqd ilā 'l-istitūqā: muqārabāt falsafīya* [Theodor Adorno – von der Kritik zur Ästhetik: philosophische Annäherungen], Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-'Arabīya li-l-'Ulūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] / al-Ġazzā'ir [Algier]: Manšūrāt al-Iḥtilāf [Éditions de la Différence / Editions El-Ikhtilef] / ar-Ribāṭ [Rabat]: Dār al-Amān 2011, 183 S., ISBN 978-6140102767, 6140102766.
- FĪNIḤL, ŪTŪ [FENICHEL, OTTO]: *Naẓariyat at-tahlīl an-nafsī fī 'l-'uṣāb* [Psychoanalytische Theorie der Neurose], ins Arabische übers. von ṢALĀḤ MUḤAIMIR & 'ABDUH MĪḤĀ'IL RIZQ, 3 Bde., al-Qāhira [Kairo]: Maktabat al-Anġlū al-Miṣrīya [The Anglo Egyptian Bookshop] 1969, 293+ 934 + 1428 = 2655 S.; 2006/09, 167 + 322 + 452 = 941 S., ISBN 9770521930; Bd. 1: *Al-Kitāb al-auwal min al-faṣl al-auwal ilā 'l-faṣl as-sādis* [Buch I: von Kapitel 1 bis Kapitel 6], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat al-Anġlū al-Miṣrīya [The Anglo Egyptian Bookshop] 2014, 180 S., ISBN 977051911946. – engl. Original: *The psychoanalytic theory of neurosis*, New York, NY 1945 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Die psychoanalytische Neurosenlehre*, Olten [u. a.] 1974/75/77 [u. ö.].
- FĪNIR, NŪRBĪRT [WIENER, NORBERT]: *As-Saibirniṭikā* [Kybernetik] (Al-'Ilm li-l-ġamī' [Wissenschaft für jedermann], Bd. 1), ins Arabische übers. von RAMSĪS ŠAḤĀTA und ISḤĀQ IBRĀḤĪM ḤANNĀ, al-Qāhira [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organisation (GEBO)] 1977, 1982, 286 S. – engl. Original: *Cybernetics or control and communication in the animal and the machine*, New York / Paris 1948 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Kybernetik: Regelung und Nachrichtenübertragung im Lebewesen und in der Maschine*, Düsseldorf / Wien 1963 [u. ö.].
- FĪNIR, NŪRBĪRT [WIENER, NORBERT]: *As-Saibirniṭiqā* [Kybernetik] (Mahaḡān al-qirā'a li-l-ġamī', Maktabat al-usra, Turāṭ al-insāniya [Festival 'Lesen für jedermann', Familienbibliothek, Erbe der Menschheit]), ins Arabische übers. von MUḤAMMAD MUŠṬAFĀ AL-FŪLĪ, al-Qāhira [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 1994 = 1414 AH, 64 S., ISBN 9770138525. – engl. Original: *Cybernetics or control and communication in the animal and the machine*, New York / Paris 1948 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Kybernetik: Regelung und Nachrichtenübertragung im Lebewesen und in der Maschine*, Düsseldorf / Wien 1963 [u. ö.].

- FRŪM, IRĪK [FROMM, ERICH]: *Ad-Dīn wa't-tahlīl an-nafsī* [Religion und Psychoanalyse], ins Arabische übers. von FU'AD KĀMIL, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Ġarīb li-t-Ṭibā'a wa'n-Našr 1977, 1990, 1992, 109 S., ISBN 9777075790. – engl. Original: *Psychoanalysis and religion*, New Haven, CT 1950 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Psychoanalyse und Religion*, Zürich 1966, Konstanz 1966 [u. ö.].
- FRŪM, IRĪK [FROMM, ERICH]: *Fann al-ḥubb* [Die Kunst des Liebens] (Silsila fī kitāb al-ḥubb [Reihe zum Buch der Liebe]), ins Arabische übers. von MUĠĀHID 'ABDĀLMUN'IM MUĠĀHID, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Dār al-Kalima 2003, 148 S., ISBN 9776010818. – engl. Original: *The art of loving*, New York 1956. – dt. Übersetzung: *Die Kunst des Liebens*, Frankfurt a. M. 1956 [u. ö.].
- FRŪM, IRĪK [FROMM, ERICH]: *Al-Luġa al-mansīya: dirāsa mumabbhida li-fahm al-aḥlām wa'l-ḥikāyāt al-aḡība wa'l-asāṭir* [Die vergessene Sprache – eine einführende Studie zum Verständnis von Träumen, Märchen und Mythen], ins Arabische übers. von MAḤMŪD MUNQID AL-HĀSIMĪ, Dimašq [Damaskus]: Ittihād al-Kuttāb al-'Arab [Arab Writers Union] ¹1991, 321 S.; Dimašq [Damaskus] / al-Lādiqīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Našr wa't-Tauzī' 2011, 221 S., ISBN 978-9933477196, 9933477196. – engl. Original: *The forgotten language; an introduction to the understanding of dreams, fairy tales, and myths*, 1951 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Märchen, Mythen, Träume. Eine Einführung zum Verständnis von Träumen, Märchen und Mythen*, Konstanz / Stuttgart 1957 (mit abweichendem Untertitel: Stuttgart 1980; Zürich 1980; Gütersloh 1980 [u. ö.]).
- FRŪM, IRĪK [FROMM, ERICH]: *Al-Luġa al-mansīya: madḥal ilā fahm al-aḥlām wa'l-ḥikāyāt al-asāṭir* [Die vergessene Sprache – Einführung in das Verständnis der Träume, der Erzählungen und Mythen], ins Arabische übers. von ḤASAN 'ABDĀLKARĪM QUBAISĪ, Bairūt [Beirut] / ad-Dār al-Baidā' [Casablanca]: al-Markaz at-Taḡāfī al-'Arabī [Centre Culturel Arabe] ¹1992, ²1995, 240 S. – engl. Original: *The forgotten language; an introduction to the understanding of dreams, fairy tales, and myths*, 1951 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Märchen, Mythen, Träume. Eine Einführung zum Verständnis von Träumen, Märchen und Mythen*, Konstanz / Stuttgart 1957 (mit abweichendem Untertitel: Stuttgart 1980; Zürich 1980; Gütersloh 1980 [u. ö.]).
- FRŪM, IRĪŠ [FROMM, ERICH]: *Al-Ḥikāyāt wa'l-asāṭir wa'l-aḥlām: madḥal ilā fahm luġa mansīya* [Erzählungen, Mythen, Träume: eine Einführung in das Verständnis einer vergessenen Sprache], ins Arabische übers. von ṢALĀḤ ḤĀTIM, Dimašq [Damaskus] / al-Lādiqīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Našr wa't-Tauzī' 1990, 1994, 205 S. – engl. Original: *The forgotten language; an introduction to the understanding of dreams, fairy tales, and myths*, 1951 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Märchen, Mythen, Träume. Eine Einführung zum Verständnis von Träumen, Märchen und Mythen*, Konstanz / Stuttgart 1957 (mit abweichendem Untertitel: Stuttgart 1980; Zürich 1980; Gütersloh 1980 [u. ö.]).
- FRŪM, IRĪK [FROMM, ERICH]: *At-Tahlīl an-nafsī wa'd-dīn* [Psychoanalyse und Religion] (Dirāsāt [Studien]), Vorwort und Übersetzung ins Arabische von MAḤMŪD MUNQID AL-HĀSIMĪ, 'Ammān [Amman]: Azmina li-n-Našr wa't-Tauzī' 2011, 195 S. – engl. Original: *Psychoanalysis and religion*, New Haven, CT 1950 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Psychoanalyse und Religion*, Zürich 1966, Konstanz 1966 [u. ö.].

- FRŪM, IRĪK [FROMM, ERICH], RĪTŠĀRD LUWĪNTĀL [RICHARD LÖWENTHAL] & HANNA ARINDT [HANNAH ARENDT]: *Talāt maqālāt fī 'd-daula at-tūtālītārīya* [*Drei Essays über den totalitären Staat*], ins Arabische übers. von ŠAḤR YŪSUF AL-ḤĀĞĜ ḤUSAIN, Ḥalab [Aleppo]: Dār 'Abdalmun'im Nāširūn 2000, 77 S.
- FRŪM, IRĪŠ [FROMM, ERICH]: *Mā warā'a 'l-auhām* [*Hinter den Phantasien*], ins Arabische übers. von ŠALĀḤ ḤĀTIM, Dimašq [Damaskus] / al-Lādiqīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Našr wa't-Tauzī' 1994, 192 S.; 2012, 231 S. – engl. Original: *Beyond the chains of illusion: my encounter with Marx and Freud*, New York 1962 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Jenseits der Illusionen. Die Bedeutung von Marx und Freud*, Konstanz / Zürich 1967 [u. ö.].
- FRŪM, ĪRĪŠ [FROMM, ERICH]: *At-Tahlīl an-nafsī wa'd-dīn* [*Psychoanalyse und Religion*] (Dirāsāt [Studien]), Vorwort und Übersetzung ins Arabische von MAḤMŪD MUNQID AL-ḤĀŠIMĪ, Dimašq [Damaskus] / al-Lādiqīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Našr wa't-Tauzī' 2012, 2015, 181 S. – engl. Original: *Psychoanalysis and religion*, New Haven, CT 1950 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Psychoanalyse und Religion*, Zürich 1966, Konstanz 1966 [u. ö.].
- FRŪYD, SĪĠMŪND [FREUD, SIGMUND]: *Tafsīr al-aḥlām* [*Die Traumdeutung*] (Al-Mu'allafāt al-asāsīya li-t-tahlīl an-nafsī [Die grundlegenden Werke der Psychoanalyse]), ins Arabische übers. von MUŠṬAFĀ ŠAFWĀN [MUSTAFA SAFOUANE], durchgesehen von MUŠṬAFĀ ZUWĀIR, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ma'ārif 1958, 1966, 1969, 1981, 1994, 2004, 671 S., ISBN 978-9770267561, 9770267562; Bairūt [Beirut]: Dār al-Fārābī 2003, 710 S., ISBN 978-9953-438-54-2, 9953-438-54-4. – dt. Original: *Die Traumdeutung*, Leipzig / Wien 1900 [recte: 1899] [u. ö.].
- FRŪYD, SĪĠMŪND [FREUD, SIGMUND]: *Tafsīr al-aḥlām* [*Die Traumdeutung*] (Kitāb al-Hilāl [Das Al-Hilāl-Buch], Bd. 137), ins Arabische übers. von NAZMĪ LŪQĀ, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl 1962, 193 S. – dt. Original: *Die Traumdeutung*, Leipzig / Wien 1900 [recte: 1899] [u. ö.].
- FRŪYD, SĪĠMŪND [FREUD, SIGMUND]: *Tafsīr al-aḥlām* [*Die Traumdeutung*], aus dem Deutschen ins Arabische übers. von 'ABDALMUN'IM AL-ḤIFNĪ, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] 1996, 1997 = 1417 AH, 707 S.; 2007, 773 S., ISBN 9772084317. – dt. Original: *Die Traumdeutung*, Leipzig / Wien 1900 [recte: 1899] [u. ö.].
- AL-ĠAZĪRĪ, MAĠDI: *Al-Fann wa'l-ma'rifa al-ġamīla 'inda Kāsīrīr* [*Kunst und ästhetisches Wissen bei Cassirer*], al-Iskandarīya [Alexandria]: Dār al-Wafā' li-Dunyā aṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr 2002, 302 S., ISBN 977327230.
- AL-ĠAZĪRĪ, MUḤAMMAD MAĠDI: *Falsafat al-fann 'inda Kāsīrīr* [*Kunstphilosophie bei Cassirer*], Ṭantā [Tanta] / al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ḥaḍāra li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr 1999, 168 S.
- AL-ĠAZĪRĪ, MUḤAMMAD MAĠDI: *As-Simūṭiqā wa-falsafat al-luġa 'inda Kāsīrīr* [*Semiotik und Sprachphilosophie bei Cassirer*], al-Qāhira [Kairo] / [Tanta]: Dār al-Ḥaḍāra li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr 1999, 407 S.
- ĠUBBA, 'ABDALḤĀLIQ 'ABDALLĀH MUḤAMMAD: *Maḍāmīn al-aidiyūlūġīya aš-šihyūnīya li-š-sīrā' al-'arabī al-isrā'īlī: našīd Ḥātīkfāh – mafhūm al-ilāh – al-ġūyim – al-āḥar: wāqi' urūbat al-Quds wa-muḥāwalāt tahwīdihā* [*Die Inhalte der zionistischen Ideologie*

mit Blick auf den arabisch-israelischen Konflikt: die haTikwa-Hymne – der Gottesbegriff – die Goyim – der Andere: die Realität der Arabischkeit von Jerusalem und die Versuche zu seiner Judaisierung], [s.l.: s.n.] 2002, 283 S., ISBN 977580096X.

AL-ḤAIYĀLĪ, ‘ABDALMAĠĪD (ed.): *Risālatān fī ‘r-radd ‘alā ‘l-yahūd* [Zwei Abhandlungen zur Entgegnung auf die Juden], Bairūt [Beirut]: Dār al-Kutub al-‘Ilmīya [Dar al-Kotob al-Ilmiyah] 2001, 104 S., ISBN 978-2-7451-3343-4, 2-7451-3343-8. – Erste Abhandlung: ABŪ MUḤAMMAD ‘ABDALḤAQQ AL-ISLĀMĪ: *Al-Ḥusām al-mamdūd fī ‘r-radd ‘alā ‘l-yahūd* [Das gezogene Schwert: zur Entgegnung auf die Juden]; zweite Abhandlung: ABŪ AR-RABĪ‘ SULAIMĀN IBN MUḤAMMAD IBN ‘ABD-ALLĀH IBN ISMĀ‘ĪL: *Ar-Radd ‘alā man qāla bi-afḍaliyat Banī Isrā‘īl ‘alā ‘l-‘arab* [Die Entgegnung auf den, der sich zum Vorrang der Kinder Israel den Arabern gegenüber bekannt hat].

AL-ḤAKĪMĪ, AHLĀM: *Al-Yahūd wa‘d-dam wa-tafāṣīl uhrā* [Die Juden, das Blut und andere Details] (Silsilat kitāb aš-šahr [Reihe ‘Das Buch des Monats]), Tūnis [Tunis]: Dār Saḥar li-n-Našr [2015], 123 S., ISBN 978-9973284419, 9973284410.

HŪRKHĀYMIR, MĀKS [HORKHEIMER, MAX] & ṬIYŪDŪR W. ADŪRNŪ [THEODOR W. ADORNO]: *Ġadal at-tanwīr: šaḍarāt falsafīya* [Die Dialektik der Aufklärung: philosophische Fragmente], ins Arabische übers. von ĠŪRĠ KATTŪRA, Bairūt [Beirut]: Dār al-Kitāb al-Ġadīda al-Muttaḥida 2006, 328 S., ISBN 978-9959-29-299-5, 9959-29-299-1.

IBRĀHĪM, YŪNUS MUḤAMMAD: *Ad-Dawāfi‘ al-‘udwānīya fī ‘n-nafsīya aš-šibyūnīya* [Die aggressiven Triebkräfte in der zionistischen Psyche] (Silsilat ad-dirāsāt [Die Studienreihe], Bd. 1), Dimašq [Damaskus]: Ittihād al-Kuttāb al-‘Arab [Arab Writers Union] 2015, 204 S., ISBN 978-9933211936.

ILYĀS, NŪRBIRT [ELIAS, NORBERT]: *Muġtama‘ al-afrād* [Die Gesellschaft der Individuen], ins Arabische übers. von HĀNĪ ŠĀLIḤ, al-Lāḍiqīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Našr wa‘t-Tauzī‘ 2014, 285 S., ISBN 978-9933-523-05-3, 9933-523-05-8. – dt. Original: *Die Gesellschaft der Individuen*, Frankfurt a. M. 1987 [u.ö.].

ILYĀS, NŪRBIRT [ELIAS, NORBERT]; KŪRTAH, HIRMĀN [KORTE, HERMANN] (ed.): *Šaiyād al-asāṭīr* [Der Mythenjäger], ins Arabische übers. von HĀNĪ ŠĀLIḤ, al-Lāḍiqīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Našr wa‘t-Tauzī‘ 2013, 239 S., ISBN 978-9933477547. – dt. Original: NORBERT ELIAS; HERMANN KORTE (ed.): *Der Mythenjäger: Texte von Norbert Elias*, Wiesbaden 2013.

INQAZZŪ, FATHĪ [NGUEZZOU, FATHI]: *Qaul al-uṣūl: Ḥūsīrl wa-ḥinūmīnūlūġīyā at-tuḥūm* [Die Rede von den Ursprüngen: Husserl und die Phänomenologie der Grenzen], ar-Riyād [Riad]: Manšūrāt Dīfāf [Difaf Publishing] / al-Ġazā‘ir [Algier]: Manšūrāt al-Iḥtilāf = Editions El-Ikhtilef [Éditions de la Différence] / ar-Ribāt [Rabat]: Dār al-Amān 2014, 143 S., ISBN 978-6140210622, 6140210623.

ITZIYŪNĪ, AMĪTĀY [ETZIONI, AMITAI (ALIAS WERNER FALK) / עֲצִיּוֹנִי, אִמִּיתִי]: *Al-Ḥair al-‘amm: iškālīyāt al-fard wa‘l-muġtama‘ fī ‘l-‘ašr al-ḥadīth* [Das Gemeinwohl: Probleme des Individuums und der Gesellschaft in der Moderne], ins Arabische übers. von NADĀ AS-SAIYID, Landan [London] / Bairūt [Beirut]: Dār as-Sāqī li-t-Ṭībā‘a wa‘n-Našr [Dar Al Saqi] / aš-Šafāt, al-Kuwait [Safat, Kuwait]: Markaz al-Bābṭain li-t-Tarġama [Al-Babtain Translation Center] 2004/05, 309 S.,

ISBN 978-1855164932 / 1855164930. – engl. Original: *The common good*, Cambridge 2004 [u. ö.].

KĀSĪRIR, IRNST [CASSIRER, ERNST]: *Maqāl fi 'l-insān li-Irnt Kāsīrīr* [*Ernst Cassirers Essay on Man*] (Mahraġān al-qīrā'a li-l-ġamī', Maktabat al-usra, Turāt al-insānīya [Festival 'Lesen für jedermann', Familienbibliothek, Erbe der Menschheit]), ins Arabische übers. von AḤMAD ḤAMDĪ MAḤMŪD, al-Qāhira [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 1994, 414 S., ISBN 9770138711.

AL-MA'HAD AL-FARANSĪ LI-'ILM AL-ḤARB [L'INSTITUT FRANÇAIS DE POLÉMOLOGIE] [GASTON BOUTHOU, RENÉ CARRÈRE & JEAN-LOUIS ANNEQUIN]: *Al-Ḥurūb wa'l-ḥadārāt* [*Kriege und Zivilisationen*], aus dem Französischen ins Arabische übers. von AḤMAD 'ABDALKARĪM, Dimašq [Damaskus]: Dār Ṭalās li-d-Dirāsāt wa't-Tarġama wa'n-Našr [Tlasdar] 1984, ³1992, 496 S. – frz. Original: *Guerres et civilisations (de la préhistoire à l'ère nucléo-spatiale)*, Paris 1979, 1980.

MANHĀYM, KĀRL [MANNHEIM, KARL]: *'Ilm al-iġtimā' an-naẓarī* [*Theoretische Soziologie*], ins Arabische übers. von IḤSĀN MUḤAMMAD AL-ḤASAN, Baġdād [Bagdad]: Ġāmi'at Baġdād [University of Baghdad] 1412 AH [1991], 1992, 1993, 232 S.

MĀRKYŪZ, HIRBIRT [MARCUSE, HERBERT]: *Naẓarīyat al-wuġūd 'inda Hiġil: asās al-falsafa at-tārīḫīya* [*Die Ontologie bei Hegel: die Grundlage der Geschichtsphilosophie*] (Al-Maktaba al-hiġilīya [Die Hegel'sche Bibliothek], Bd. 11), ins Arabische übers. von IBRĀHĪM FATHĪ, Bairūt [Beirut] / al-Qāhira [Kairo]: Dār at-Tanwīr li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' ¹1984, 1994, 2005, 2007, 453 S., ISBN 978-6589097891; al-Qāhira [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organisation (GEBO)] ²1990 = ²1410 AH, 453 S. – dt. Übers.: *Hegels Ontologie und die Theorie der Geschichtlichkeit*, Frankfurt a. M. 1932 [u. ö.].

MUḤAMMAD, SAMĀḤ RĀFI': *Al-Fīnūmīnūlūġīyā 'inda Hūsir: dirāsa naqdīya fi 't-taġdīd al-falsafī al-mu'āṣir* [*Die Phänomenologie bei Husserl: eine kritische Studie über die zeitgenössische philosophische Erneuerung*], Baġdād [Bagdad]: Wizārat at-Taḳāfa wa'l-I'lām, Dār aš-Šu'ūn at-Taḳāfiya al-Āmma [Ministry of Culture and Information, The General House of Cultural Affairs] 1990, 310 S.

AN-NAQĪB, MUWAFFAQ MUḤAMMAD: *Manābi' al-irḥāb: aš-ṣiḫyūnīya – Isrā'il – al-māsūnīya: māḍā 'an asfār al-qabā'il al-'ibrānīya wa'l-isrā'ilīya wa-yahūd Yahwab wa't-talmūd* [*Die Quellen des Terrorismus: Zionismus, Israel, Freimaurerei – Was ist mit den Büchern der hebräischen und israelitischen Stämme, der Juden Yahwes und dem Talmud?*], Dimašq [Damaskus]: Dār ar-Rā'ī li-d-Dirāsāt wa't-Tarġama wa'n-Našr 2005, 2008, 360 S.

RĀYŠ, FĪLHILM [REICH, WILHELM]: *Ḥiṭāb ilā 'r-raġul aš-ṣaġīr* [*Rede an den kleinen Mann*], ins Arabische übers. von RAŠĪD BŪṬAIYIB [RACHID BOUTAYEB], Kūlūniyā [Köln]: Manšūrāt al-Ġamal [Al-Kamel Verlag] 2003, 157 S. – engl. Übersetzung (des deutschen Manuskriptes): *Listen, Little Man! A document from the archives of the Orgone Institute*, New York 1948 [u. ö.]. – dt. Ausgabe: *Rede an den kleinen Mann*, Frankfurt a. M.: 1984 [u. ö.].

AS-SARFĀTĪ, ABRĀHĀM [SERFATY, ABRAHAM / צרפתי, אברהם], IRNIST MĀNDIL [ERNEST MANDEL] & 'ABDALLĀH AL-ḤARĪF [ABDELLAH EL HARIF]: *Al-Ištirākīya*

aiy mustaqbal? [Welche Zukunft hat der Sozialismus?], ad-Dār al-Baiḍā' [Casablanca]: an-Nahğ ad-Dīmuqrāṭī [La Voie Démocratique] 1996, 119 S.

SINKLAIR, A. [SINCLAIR, ANDREW], Ğ. LIḤTHĀYM [GEORGE LICHTHEIM] & R. WĪLIYAMZ [RAYMOND WILLIAMS]: *Talāṭat wuğūb li-t-taura: Ğifārā, Lūkās, Ūrwil* [Drei Gesichter der Revolution: Guevara, Lukács, Orwell], ins Arabische übers. von MĀHIR AL-KAIYĀLĪ, Bairūt [Beirut]: al-Mu'assasa al-'Arabīya li-d-Dirāsāt wa'n-Našr [Arab Institute for Research and Publishing (AIRP)] 1994, 338 S., Portraits. – teilw. Übers. der engl. Originale: ANDREW SINCLAIR: *Che Guevara*, New York 1970 [u. ö.]; dt. Übersetzung: *Che Guevara*, München 1970 [u.ö.]; GEORGE LICHTHEIM: *Georg Lukács*, New York 1970; dt. Übersetzung: *Georg Lukács*, München 1971; RAYMOND WILLIAMS: *Orwell*, London 1971 [u. ö.].

ŠLĀNĜIR, ĞĀK [SCHLANGER, JACQUES] [ET AL.]: *Ḍarūrāt al-falsafa* [Die Notwendigkeit der Philosophie], ins Arabische übers. von 'AZĪZ LAZRAQ, aš-Šuḥairāt [Skhirate], ar-Ribāṭ [Rabat] / al-Ğazā'ir [Algier]: Manšūrāt al-Iḥtilāf = Editions El-Ikhtilef [Éditions de la Différence] 2000, 137 S.

WARDĪ, ASMĀ': *Manābiğ naqd al-'abd al-qadīm 'inda 'l-ğarb* [Die Methode der Kritik des Alten Testaments im Westen], Dimašq [Damaskus]: Šafaḥāt li-d-Dirāsāt wa'n-Našr [Dar Safahat for Studies and Publishing] 2016, 180 S., ISBN 978-9933495657.

3. Bibel und Bibelauslegung

ABŪ ḤUSAIN, 'ABDARRAḤĪM [ET AL.]: *Kamāl aš-Šalibī: al-insān wa'l-mu'arriḥ (1929–2011)* [Kamal Salibi: der Mensch und Historiker, 1929–2011], ad-Dauḥa [Doha]: al-Markaz al-'Arabī li-l-Abḥāt wa-Dirāsāt as-Siyāsāt = Arab Center for Research & Policy Studies 2016, 152 S., ISBN 978-614-445-089-5, 614-445-089-0.

AḤMAD, 'ĀDIL IBRĀHĪM IBRĀHĪM: *Al-Mašdar al-kahanūti fī 't-taurāh: dirāsa taḥlīliya naqdiya fī 'l-maḍāmīn at-tārīḥiya wa'd-dīniya* [Die Priesterquelle in der Tora: analytisch-kritische Studie zu den historischen und religiösen Inhalten], al-Qāhira [Kairo], Ğāmi'at al-Qāhira [Cairo University], Magisterarbeit, 2005, 322 S. – Inhaltsverzeichnis herunterladbar, unter: http://www.eulc.edu.eg/eulc_v5/Libraries/Thesis/BrowseThesisPages.aspx?fn=PublicDrawThesis&BibID=9648577 (abgerufen am 22.04.2015).

AL-SHRAIFYFEEN, RA'UF ABDULLAH: *The Hebrew dead sea scrolls from cave i in the Jordan Museum: descriptive analytical study*, 'Ammān [Amman]: Dār Diğla Nāširūn wa-Muwazzi'ūn 2016, 420 S., ISBN 978-9957715601, 9957715607.

ĞABRA, AŠRAF: *Ar-Radd 'alā muškilāt al-kitāb al-muqaddas at-tārīḥiya wa'l-qānūniya* [Die Entgegnung auf die historisch und rechtlich problematischen Stellen der Heiligen Schrift], durchgesehen von MŪRĪS TĀWḌRŪS, al-Qāhira [Kairo]: Baṭriyarkīyat al-Aqbāt al-Urtūduks [Coptic Orthodox Patriarchate] 2015, 874 S.

AL-ĞUBŪRĪ, ḤĀMID 'AIDĀN ḤAMAD: *At-Tanāquḍ fī 't-taurāt wa-aṭarubū fī 'l-a'māl as-salbīya lil-yahūd* [Der innere Widerspruch in der Tora und sein Einfluss auf die negativen Handlungen der Juden], Bairūt [Beirut]: Dār al-Kutub al-'Ilmiya [Dar al-Kotob al-Ilmiyah] 2007, 288 S., ISBN 978-2745151483, 2745151487.

HĀYDIL, ALIKSANDIR [HEIDEL, ALEXANDER]: *Al-Ḥaliqa al-bābiliya: qiššat an-nušū' wa't-takwīn 'inda qudamā' al-irāqīyīn wa-'n'ikāsātuhā 'ala 'l-'abd al-qadīm* [Die ba-

bylonische Genesis: die Geschichte der Entstehung und des Werdens bei den alten Irakern und ihre Auswirkungen auf das Alte Testament], aus dem Englischen ins Arabische übers. von TĀMIR MAHDĪ MUḤAMMAD, durchgesehen von MUḤYĪ'DDĪN ISMĀ'ĪL, Bagdād [Bagdad]: Bait al-Ḥikma [Bayt Al-Hikma] 2001, 206 S. – engl. Original: *The Babylonian genesis: the story of creation*, Chicago ^[1]1942 [u. ö.].

ḤĀYIK, AL-MUNDIR: *Kitāb az-Zabūr: maẓāmīr Dāwūd: dirāsa muqārana* [Das Buch *Az-Zabūr, Davids Psalmen: eine komparatistische Studie*] (Silsilat kutub muqaddasa [Reihe 'Heilige Bücher'], Bd. 1), Dimašq [Damaskus]: ŠafaḤāt li-d-Dirāsāt wa'n-Našr [Safahat for Studies and Publishing] 2016, 256 S., ISBN 978-9933495541.

ḤĀYIK, AL-MUNDIR: *At-Taurāt as-sāmīriya: dirāsa muqārana* [Die samaritanische Tora: eine komparatistische Studie] (Silsilat kutub muqaddasa [Reihe 'Heilige Bücher'], Bd. 5), Dimašq [Damaskus]: ŠafaḤāt li-d-Dirāsāt wa'n-Našr [Safahat... for Studies and Publishing] 2016, 349 S., ISBN 9789933495701.

'IMĀRA, 'ABDALLĀH SALĪM: *Tārīḥ Filastīn fī 'l-'uṣūr al-qadīma: tafkīk al-wahm at-taurātī* [Geschichte Palästinas in der Antike: die Dekonstruktion der Tora-Illusion], al-Kuwait [Kuweit]: Maktabat al-Fallāḥ li-n-Našr wa't-Tauzī' 2015, 256 S., ISBN 978-9957176495, 9957176498.

KUṬAIBĪ, KARĪMA: *Qiṣṣat Yūsuf baina 't-taurāt wa'l-qur'ān al-karīm: «al-ḥašā'is al-fannīya»* [Die Josefsgeschichte in Tora und Edlem Koran im Vergleich: die künstlerischen Besonderheiten], Dimašq [Damaskus]: ŠafaḤāt li-d-Dirāsāt wa'n-Našr [Safahat... for Studies and Publishing] 2016, 208 S., ISBN 978-9933-495-78-7.

LUWĀTĪ, ŠĀDIQ IBN MUḤAMMAD SA'ĪD: *Hal qara'ta 't-taurāt wa'l-iṅġil?* [Hast Du die Tora und das Evangelium gelesen?], durchgesehen von ŠĀLIḤ IBN ḤĀLFĀN IBN MUḤAMMAD AL-BARĀŠIDĪ, as-Sīb, Saḷṭanat 'Umān [Seeb, Sultanat Oman]: Maktabat aḍ-Ḍāmīrī li-n-Našr wa't-Tauzī' 2016, 228 S.

AL-MA'MURĪ, NĀĠIḤ: *Ta'wīl an-naṣṣ at-taurātī "qamiš Yūsuf"* [Die Exegese des biblischen Textes von „Josefs Gewand“], Dimašq [Damaskus]: Tammūz li-ṭ-Ṭībā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' 2015, 126 S., ISBN 978-9933516819.

AL-QAISĪ, MUḤAMMAD FAHD: *Qiṣṣat al-ḥalāqa baina 'l-abwāḥ al-mismāriya wa'l-kutub as-samāwīya* [Die Schöpfungsgeschichte: zwischen den Keilschrifttafeln und den Himmlichen Büchern], Dimašq [Damaskus]: Tammūz li-ṭ-Ṭībā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' 2011, 238 S.

4. Juden, Christen, Muslime / Gespräch zwischen den Religionen

'ABDALḤALĪM, ŠALĀḤ AḤMAD: *At-Tābūt* [Die Bundeslade] (Al-Masrah al-'arabī [Das arabische Theater], Bd. 128), al-Qāhira [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 1998, 149 S., ISBN 978-977-01-5897-5, 977-01-5897-6.

ABŪ 'ĀMIR, 'ADNĀN 'ABDARRAḤMĀN (ed.): *Al-Ḥarb al-isrā'īliya at-tālīta 'alā Gaẓza: al-asbāb, al-yaumīyāt, an-natā'ig* [Der dritte israelische Krieg gegen Gaza: die Gründe, die Ereignisse Tag für Tag, die Ergebnisse] (Mağallat al-Bayān [Die Zeitschrift *Al-Bayān*], Bd. 200), ar-Riyāḍ [Riad]: Markaz al-Bayān li-l-Buḥūṭ wa'd-Dirāsāt 1435 AH [2014/15], 377 S., ISBN 978-6038101605, 6038101608.

- ABŪ DIYA, AḤMAD MAḤMŪD ‘ABDALFATTĀH: *Ad-Daur as-siyāsī li-l-aqallīya al-‘arabiya fi Isrā’il 1967–1997* [Die politische Rolle der arabischen Minderheit in Israel, 1967–1995], ‘Ammān [Amman]: Ġāmi‘at Āl al-Bait [Al al-Bayt University], Magisterarbeit 1997, 156 S.
- ABŪ HĀŠIM, ‘ĀDIL: *Ar-Raṣāsa wa’z-zalām: al-kitāb al-auwal: al-iġtiyālāt al-isrā’īliya li-l-qiyyādāt al-filastīniya* [Geschosse und Gewalt. 1. Buch: Die israelischen Attentate an palästinensischen Führungskräften], 5 Bde., ar-Riyāḍ [Riad]: Selbstverlag 2007–(2011), getr. Seitenzählung, ISBN 978-9960469973, 9960469972 (Bd. 1), 978-6030042142, 6030042149 (Bd. 4), 978-6030079988, 6030079980 (Bd. 5).
- ABŪ ‘L-HAIĠĀ, SAMĪR: *At-Trānsfīr al-muqanna‘: riwāyāt šafawīya li-šubūd ‘alā ‘n-nakba* [Der verschleierte Transfer: mündliche Erzählungen von Zeugen des Schicksalsschlags], al-Quds [Jerusalem]: Dār al-Ġundī li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ 2016, 257 S., ISBN 978-9950020160, 9950020166.
- ‘ATĀ ALLĀH, AMĀNĪ HĀNĪ ‘ABD: *As-Siyāsa al-isrā’īliya tuġāha ‘š-širā’ fi Sūriyā, 2011–2013* [Die israelische Politik gegenüber dem Konflikt in Syrien, 2011–2013], al-Quds [Jerusalem]: Dār al-Ġundī li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ 2016, 304 S., ISBN 978-9950020221, 9950020220.
- BADĪL, AL-MARKAZ AL-FILASTĪNĪ LI-MAŠĀDIR ḤUQŪQ AL-MUWĀṬANA WA’L-LĀĠI’ĪN [BADIL RESOURCE CENTER FOR PALESTINIAN RESIDENCY AND REFUGEE RIGHTS]: *An-Nabb al-isrā’īlī li-l-arḍ wa’t-tabġīr al-qasrī li-l-filastīniyīn: dalīl iršādī li-l-afrād wa’t-taġammu‘āt as-sukkāniya al-mu‘arraḍa li-ḥaṭar at-tabġīr* [Der israelische Raub des Landes und der Zwangstransfer der Palästinenser: Orientierungshilfe für die der Gefahr des Transfers ausgesetzten Einzelpersonen und Bevölkerungskollektive], Bait Laḥm [Betlehem]: Badīl, al-Markaz al-Filastīnī li-Mašādir Ḥuqūq al-Muwāṭana wa’l-Lāġi’īn [Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights] 2013, 142 S., ISBN 978-9950339395.
- GABRA, GAWDAT, GERTRUD J. M. VAN LOON, STEFAN REIF & TAREK SWELIM; CAROLYN LUDWIG & MORRIS JACKSON (eds.): *The history and religious heritage of Old Cairo: its fortress, churches, synagogue, and mosque*, photographs by SHERIF SONBOL, Cairo [Kairo] / New York: The American University in Cairo Press [1]2013, [2]2017, 334 S., ISBN 978-977-416-459-0, 977-416-459-8.
- ĠABRĪ, ‘ABDALMUN‘IM: *Al-Masīḥ ‘inda ‘l-yabūd wa’n-našārā wa’l-muslimīn wa-ḥaqīqat at-tālūt* [Christus bei Juden, Christen und Muslimen und die Realität der Dreieinigkeit], Dimašq [Damaskus]: Šafaḥāt li-d-Dirāsāt wa’n-Našr [Dar Safahat... for Studies and Publishing] ¹2007, ²2014, 288 S., ISBN 978-9933-495-26-8.
- AL-ĠARĀD, SAFĪR AḤMAD: *Al-Muslimūn wa-ḥiwār al-ḥadārāt* [engl. Nebentitel: *Muslims and the dialoggue [sic!] of civilizations*], Laudatio von ‘ABDALQĀDIR MAKKĪ AL-KATTĀNĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār Muḥammad al-Amīn li-ṭ-Ṭībā‘a wa’n-Našr wa’t-Tauzī‘ 2010, 356 S. / Dimašq [Damaskus]: Dār al-‘Ašmā’ 2014, 480 S., ISBN 978-9933330064, 9933330063. AL-ḤAMAŠ, MUNĪR: *As-Salām al-mudān: aš-šarq al-ausaṭ al-ġadīd min Isrā’il al-kubrā ilā Isrā’il al-‘uzmā* [Der zum Scheitern verurteilte Frieden: der neue Mittlere Osten von Grossisrael zu Superisrael], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] ²1997, 470 S.

- ḤASAN, ‘ABDALLAṬĪF IBN ‘ABDARRAḤMĀN: *Aṭar al-fīker al-yahūdī ‘alā ġulāt aš-šī‘a* [Der Einfluss des jüdischen Denkens auf die extremen Schichten], ar-Riyāḍ [Riad]: Maktabat al-‘Ubaikān [Obeikan Publishers] 2014, 420 S., ISBN 978-6035035248, 6035035248.
- [HELLER-GOLDENBERG, LUCETTE] (ed.): *Regards croisés sur la dhimmitude*, Nice [Nizza]: Cahier d’études maghrébines 2012, 126 S., ISBN 3-929076-49-7 (= *Cahier d’études maghrébines: nouvelle série 3* [Nizza] 2012).
- ḤINANĪ, ZĀHIR AL-ĠAUHAR: *Min adab al-asr: šī‘r al-mu‘taqalāt fī Filasṭīn* [Aus der Gefängnisliteratur: die Dichtung der Internierungslager in Palästina], ‘Ammān [Amman]: Dār Diġla, Nāšīrūn wa-Muwazzi‘ūn 2016, 319 S., ISBN 9957714895.
- AL-HINDĪ, ‘ALYĀN: *Mustaqbal al-Quds aš-šarqīya wiḡqa ‘r-ru‘ya al-isrā‘īliya* [Die Zukunft von Ost-Jerusalem gemäss der israelischen Sichtweise], al-Quds [Jerusalem]: al-Mu‘tamar al-Waṭānī aš-Ša‘bī li-l-Quds [The Popular National Conference Jerusalem] 2010, 48 S.
- ḤUSAIN, YĀSIR: *Mausū‘at ašbar al-ḥurūb ‘abra ‘t-tārīḥ: al-ḥarb al-‘arabīya–al-isrā‘īliya* [Das Lexikon der bekanntesten Kriege im Verlauf der Geschichte: der arabisch-israelische Krieg], 2 Bde., al-Qāhira [Kairo]: Markaz ar-Rāya li-n-Našr wa’l-‘Ilām 2004, 231 S., ISBN 9773540472.
- JUBEH, CLAUDIA [AL-ĠU‘BA, KLĀWDIYĀ]: *Cousins: Jewish-Arab identities in postcolonial cultural discourse = Cousins/Cousinen: jüdisch-arabische Identitäten im postkolonialen Diskurs = Abnā’ ‘umūma: al-buwīyāt al-yahūdīya al-‘arabīya fī ‘l-ḥiṭāb at-taqāfi li-ḥiqbat mā ba‘da ‘l-isti‘mār*, Berlin = Barlīn: makan. Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V. = Centre for Arab Film, Arts and Culture = Markaz Funūn al-Film wa’l-‘Taḡāfa al-‘Arabīya 2016, 218, 202 S., ISBN 978-3-9818046-0-7.
- KABAḤĀ, MUŠṬAFĀ (ed.): *Al-Aqallīya al-‘arabīya al-filasṭīnīya fī Isrā‘īl: fī zill al-ḥukm al-‘askarī wa-irṭihī* [engl. Nebentitel: *Palestinian minority in Israel: military rule and its legacy*], Haifā [Haifa]: Madā al-Karmil, al-Markaz al-‘Arabī li-d-Dirāsāt al-Iġtimā‘īya at-Taṭbīqīya 2014, 216 S., ISBN 9789657308226, 9657308224.
- AL-KARKĪT, ṬĀRIQ: *Haḡīmat aš-šahāyina: kaifa ḥasirat Isrā‘īl al-ḥarb ‘alā Lubnān* [Die Niederlage der Zionisten: Wie Israel den Krieg gegen den Libanon verlor?], al-Qāhira [Kairo]: al-Markaz al-‘Arabī li-d-Dirāsāt 2007, 135 S.
- KRŪNA, BĀTRĪŠIYĀ [CRONE, PATRICIA] & MĀYKIL KŪK [MICHAEL COOK]: *Al-Ḥaġarīyūn* [Die Hagariten], ins Arabische übers. von NABĪL FAIYĀḌ, Jounieh: Dār Exact 1996 = 1424 AH, 344 S. – engl. Original: *Hagarism. The making of the Islamic world*, Cambridge 1977, 21980.
- LUWĪS, BARNĀRD [LEWIS, BERNARD]: *Al-Yahūd fī zill al-islām* [Die Juden im Schutze des Islam], Dimašq [Damaskus]: Markaz ad-Dirāsāt al-‘Askarīya 1995 = 1415 AH, 213 S. – engl. Original: *The Jews of Islam*, Princeton, NJ 1984 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Die Juden in der islamischen Welt: vom frühen Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert*, München 1987, 2004.
- MAḤMŪD, SALWĀ ŠĀBIR: *As-Siyāsa al-mā‘īya al-isrā‘īliya wa’l-mauqif al-‘arabī minhā* [Die israelische Wasserpolitik und die arabische Haltung dazu], al-Qāhira [Kairo]: al-Maġlis al-‘Alā li-t-Taḡāfa [Supreme Council of Culture] 2014, 326 S., ISBN 978-9777186483, 9777186487.

- AL-MIMMĪ, ḤASAN [EL-MEMMI, HASSAN]: *Ahl ad-dimma fī 'l-ḥadāra al-islāmīya* [frz. Nebentitel: *La condition des "dhimmys" ou les non-musulmans dans la civilisation musulmane*], Bairūt [Beirut]: Dār al-Ġarb al-Islāmī 1998, 3, 203 S.
- AL-MISALLĀTĪ, MUḤTĀR ḤALĪL: *Amrikā baina 'l-islāmūfūbiyā wa-ḥiwār al-ḥadārāt* [*Amerika zwischen Islamophobie und dem Dialog der Zivilisationen*] (Silsilat ḥiwār wa-ṣirā' al-ḥadārāt [Reihe 'Dialog und Konflikt der Zivilisationen'], Bd. 3, 'Ammān [Amman]: al-Warrāq li-n-Našr wa't-Tauzī' 2016, 333 S., ISBN 978-9957334987, 9957334980.
- MUṢṬAFĀ, HIBATALLĀH NAŠR ḤASAN: *Qaḍāyā aš-ṣirā' al-'arabī al-isrā'īlī fī 'l-mawāqi' al-iliktrūnīya li-š-ṣuḥuf al-isrā'īlīya* [*Die Streitthemen des arabisch-israelischen Konflikts auf den Homepages der israelischen Zeitungen*] (Silsilat ittiġāhāt ḥadīta fī 'l-I'lām [Reihe 'Neue Tendenzen in den Medien']), Madīnat Našr, al-Qāhira [Nasr City, Kairo]: Dār al-'Ālam al-'Arabī 2015, 509 S., ISBN 978-9774951596, 977495159X.
- NAMLA, 'ALĪ IBN IBRĀHĪM: *Al-Istišrāq as-siyāsī wa-šinā'at al-ḥarābiya baina 'š-šarq wa'l-ġarb* [*Die politische Orientalistik und die Fabrikation von Hass zwischen Orient und Okzident*], Bairūt [Beirut]: Bīsān li-n-Našr wa't-Tauzī' [Bissan for Publishing & Distribution] 2015, 214 S., ISBN 978-3899111453, 978-3899111453.
- NAŠŠĀR, FATḤĪ ḤASAN: *As-Siyāsa al-miṣrīya tuġāba 'l-qaḍīya al-filastīnīya, 1948–1967* [*Die ägyptische Politik mit Blick auf die Palästinafrage, 1948–1967*], al-Quds [Jerusalem]: Dār al-Ġundī li-n-Našr wa't-Tauzī' 2016, 193 S.
- POLICY ANALYSIS UNIT – ACRPS: *A normalization of Sudan–Israel relations: Why now?* (Assessment report), Doha: al-Markaz al-'Arabī li-l-Abḥāt wa-Dirāsāt as-Siyāsāt = Arab Center for Research and Policy Studies (ACRPS) Februar 2016, 6 S., elektron. Ausgabe (PDF), unter: <http://english.dohainstitute.org/file/get/d984a68f-5a81-4d76-8a1b-1bf3e28474e5.pdf> (abgerufen am 22.10.2016).
- SA'D, WĀ'IL AḤMAD: *Al-Ḥiṣār: dirāsa ḥaula ḥiṣār aš-ša'b al-filastīnī wa-muḥāwalāt isqāt ḥukūmat Ḥamās* [engl. Nebentitel: *Siege: a study on the siege of the Palestinian people and attempts to overthrow the government of Hamas*], durchgesehen von MUḤSIN MUḤAMMAD ŠĀLIḤ [MOHSEN MOHAMMED SALEH], Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2006, 120 S., graph. Darst., ISBN 978-9953-0-0842-4, 9953-0-0842-6.
- AS-SAIḤ, ḤAMAD 'ABDALLĀH: *Šinā'at al-ḥiwār: muqāraba tadāwulīya ġamālīya li-ḥiwārāt sayidīnā Ibrāhīm 'alaibi 's-salām fī 'l-qur'ān al-ḥarīm* [*Die Kunst des Dialogs: eine abwägende ästhetische Annäherung an die Dialoge unseres Herrn Abraham – Friede sei mit ihm! – im Edlen Koran*] (Dirāsāt al-iḥtilāf wa'l-ḥiwār wa't-ta'āyuš [Studien zu Differenz, Dialog und Convivencia], Bd. 5), Bairūt [Beirut]: Markaz Namā' li-l-Buḥūt wa'd-Dirāsāt [Namaa Center for Research and Studies] 2015, 399 S., ISBN 9786030168897, (ungültige) ISBN 978-6144310000. AŠ-ŠAIYĀB, AḤMAD QĀSIM AL-'ABD AL-ḤALĪM: *As-Siyāsa al-ḥariġīya al-amrikīya tuġāba 'š-ṣirā' al-'arabī al-isrā'īlī ba'da 11 sibtimbir 2001* [*Die amerikanische Aussenpolitik mit Blick auf den arabisch-israelischen Konflikt nach dem 11. September 2001*], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ḥāmid li-n-Našr wa't-Tauzī' 2016, 184 S., ISBN 978-9957329594, 9957329596.

- AS-SĀMARRĀ'Ī, BĀSIL FĀRŪQ: *Siyāsāt aṣ-Ṣīn tuġāba 'š-šarq al-ansaf: al-qadiya al-filasṭīniya unmuḍaġan* [engl. Nebentitel: *China's policy towards the Middle East*] (Siyāsa [Politik]), Bairūt [Beirut] / Baġdād [Bagdad]: Dār ar-Rāfidain li-t-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Taūzī' 2015, 151 S.
- AS-SARHĪ, MUḤAMMAD: *Sariqat waṭan: kaifa ġarā taziyf tārīḥ Filastīn* [Der Diebstahl einer Heimat: Wie die Klitterung der Geschichte Palästinas ablief], Bairūt [Beirut]: Bīsān li-n-Našr wa't-Taūzī' [Bissan for Publishing & Distribution] 2016, 160 S., ISBN 9783899111675.
- AŞ-ŞUMAIḌĪ, 'ALĪ FULAIḤ 'ABDALLĀH: *Abl ad-dimma fī 'l-maġrib al-aqṣā min al-fath al-islāmī ḥattā nihāyat dawlat al-muwahḥidīn* [Die Schutzbürger im Fernen Maghreb seit der Islamischen Öffnung bis zum Ende der Almohadendynastie], 'Ammān [Amman]: Dār Ġaidā' li-n-Našr wa't-Taūzī' [Dar Ghaidaa] 2014, 255 S., ISBN 978-9957-572-31-0, 9957-572-31-8.
- SUWAID, MAḤMŪD [SOUEID, MAHMOUD] (ed.); HĀNĪ 'ABDALLĀH, MUNĀ NUŞŪLĪ, ĠĀNĪT SĀRŪFĪM, LAILĀ ḤALLĀWĪ & ŞAQR ABŪ FAḤR (Mitarb.): *Ḥarb al-aiyām as-sab'a 'alā Lubnān* ("amalīyat "Taṣfiyat al-ḥisābāt", 25–31/7/1993) [engl. Nebentitel: *The seven-day war on Lebanon* («Operation Accountability»)] (Silsilat kutub taṣġīliya [Reihe 'Dokumentarische Bücher'], Bd. 12), Übersetzung des hebräischen Materials in Arabische von SAMĪR ŞARĀŞ, Bairūt = Beirut: Mu'assasat ad-Dirāsāt al-Filasṭīniya = Institute for Palestine Studies [Institut des études palestiniennes] 1993, XXXII, 224 S.
- SUWAID, MAḤMŪD [SOUEID, MAHMOUD] (ed.); SAMĪR ŞARĀŞ, ŞAQR ABŪ FAḤR, ĠĀNĪT SĀRŪFĪM & ĠĀBIR SULAIMĀN (Mitarb.): *Isrā'il / ġanūb Lubnān: siyāsāt al-arḍ al-maḥrūqa wa'l-ḥall al-mafrūd* (min "Taṣfiyat al-ḥisābāt" 1993 ilā "Anāqīd al-ġaḍab" 1996) [engl. Nebentitel: *Israel / South Lebanon: scorched-earth policy and the imposed solution* (from «Operation Accountability» 1993 to «Grapes of Wrath» 1996)] (Silsilat kutub taṣġīliya [Reihe 'Dokumentarische Bücher'], Bd. 13), Übersetzung des hebräischen Materials ins Arabische von ḤĀLID 'ĀYID, Bairūt = Beirut: Mu'assasat ad-Dirāsāt al-Filasṭīniya = Institute for Palestine Studies [Institut des études palestiniennes] 1996, XXXVI, 353 S.
- TAUFĪQ, MUḤAMMAD TAUFĪQ: *At-Ta'addudīya ad-dīniya wa'l-iṭniya fī Miṣr: dirāsa fī ṭabī'at al-'alāqāt wa't-tafā'ulāt* [Religiöser und ethnischer Pluralismus in Ägypten: Studie zur Natur der Beziehungen und der Interaktionen] (Dirāsāt al-iḥtilāf wa'l-ḥiwār wa't-ta'āyuš [Studien zu Differenz, Dialog und Convivencia], Bd. 3), Bairūt [Beirut]: Markaz Namā' li-l-Buḥūṭ wa'd-Dirāsāt [Namaa Center for Research and Studies] 2014, 317 S., ISBN 9786144318607, 6144318607. TIMRĀZ, SA'ĪD ĠAMĪL [TIMRAZ, SAEED JAMEEL]: *Ṭard al-filasṭīniyin fī 'l-fīkr wa'l-mumārasa aṣ-ṣihyūniya, 1882–1949 m* [Die Vertreibung der Palästinenser in zionistischem Denken und Praxis, 1882–1949 n. Chr. G.], 'Ammān [Amman]: Durūb li-n-Našr wa't-Taūzī' 2016, 640 S., ISBN 9789957791018.
- AL-'UBAIDĪ, NI'MA 'ABDALḤĀLIQ ĠĀSĪM MUḤAMMAD: *Al-Aqallīyāt ad-dīniya fī 'l-'Irāq fī 'l-'abd al-'uṭmānī al-aḥīr 1831–1914* [Die religiösen Minderheiten im Irak in der letzten osmanischen Epoche, 1831–1914], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ḥāmid li-n-Našr wa't-Taūzī' 2015, 353 S., ISBN 978-9957-32-891-7, 9957-32-891-3.

- ŪRĪN, MĪŠĪL [sic] B. [OREN, MICHAEL BORNSTEIN / אורן, מיכאל]: *Ḥaẓīrān 1967 m wa-ṣinā'at šarq ausaṭ ḡadīd* [Der Juni 1967 n. Chr. G. und die Fabrikation eines neuen Mittleren Ostens; Nebentitel: *Sittat aiyām min al-ḥarb: ḥaẓīrān 1967 m wa-ṣinā'at šarq ausaṭ ḡadīd* [Sechs Tage Krieg: Juni 1967 n. Chr. G. und die Fabrikation eines neuen Mittleren Ostens]], ins Arabische übertragen von IBRĀHĪM YAḤYĀ AŠ-ŠIHĀBĪ, ar-Riyād [Riad] Maktabat al-'Ubaikān [Obekan Publishers & Booksellers] 2005, 676 S., ISBN 9960408132. – engl. Original: *Six days of war: June 1967 and the making of the modern Middle East*, Oxford 2002; New York 2003. – hebr. Übersetzung: שישה ימים של מלחמה: המערכה ששינתה את פני המזרח התיכון, Or Yehuda: Devir 2004.
- 'UṢFŪR, ḤASAN: *Idārat al-mufāwaḍāt al-filastīniya–al-isrā'īliya ḥilāla 'l-marḥala al-intiqāliya* [Das Management der palästinensisch-israelischen Verhandlungen während der Übergangsphase] (Al-Mūḡazāt [Kurzversionen], Bd. 15), Nābulus [Nablus]: Markaz al-Buḥūt wa'd-Dirāsāt al-Filastīniya 1995, 27 S.
- Al-Waḥda al-'arabiya wa's-ṣirā' al-'arabi aš-ṣihyūnī: nadwa* [Die arabische Einbeit und der arabisch-zionistische Konflikt: eine Tagung], Bairūt [Beirut]: Multaqā al-Ḥiwār al-'Arabī at-Taurī ad-Dimūqrāṭī 1993, 420 S.
- ZANĀTĪ, ANWAR MAḤMŪD [ZANATY, ANWAR]: *Tārīḥ Filastīn wa-riḥlat tamkīn al-ḡurabā': dirāsa akādīmīya tunāqiš al-mašrū' aš-ṣihyūnī wa-istilā'uhū al-mumanbaḡ 'alā 'l-arāḍī al-filastīniya wa-tafnīd firyat bai' al-filastīniyīn li-arāḍihim* [Die Geschichte Palästinas und die Reise zur Ermächtigung der Fremden: eine akademische Studie, die das zionistische Projekt und seine zum System erhobene Beschlagnahme palästinensischer Grundstücke diskutiert und wie die Verleumdung zu widerlegen sei, die Palästinenser hätten ihre Grundstücke entäußert], al-Quds [Jerusalem]: Dār al-Ḡundī li-n-Našr wa't-Tauzī' 2016, 321 S.
- AZ-ZA'TARĪ, SA'D IBN FATHĪ IBN SA'ID: *Ḥaqīqat al-ḡibād fī Filastīn wa-mauqif al-muslim minhu* [Die Wirklichkeit des Dschibads in Palästina und die Haltung des Muslims hierzu], al-Qāhira [Kairo]: Dār Sabīl al-Mu'minīn li-n-Našr wa't-Tauzī' 2015, 208 S., ISBN 978-9777590723, 9777590725. **5. Halacha / Recht**
- 'ABDARRAḤMĀN, FATHĪ: *Nizām al-irṭ baina 'l-yabūdīya wa'l-islām* [Die Erbordnung in Judentum und Islam im Vergleich], Tūnis [Tunis]: Manšūrāt Maḡma' al-Atraš li-l-Kitāb al-Muḥtaṣṣ 2014, 215 S., ISBN 978-9938-858-74-7, 9938-858-74-0.
- AKRAM, SUSAN M. & TERRY REMPEL: *Temporary protection for Palestinian refugees: a proposal* (Working paper, Bd. 5), Bethlehem: Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights Dezember 2004, 42 S., ISSN 1728-1660. – auch elektron. Ausgabe (PDF) herunterladbar, unter: http://www.badil.org/phocadownloadpap/Badil_docs/Working_Papers/WP-E-05.pdf (abgerufen am 17.10.2016).
- AL-'AṬṬĀR, NĀDĪ FARĀḠ DARWĪŠ: *Šarḥ al-aḥkām aš-šar'iya fī 't-taurāt: šarī'at Mūsā: an-naṣṣ wa't-tafsīr: muqārana baina 'l-aḥkām al-fiqhīya fī 't-taurāt wa'l-qur'ān wa's-sunna* [Kommentar zu den religionsrechtlichen Bestimmungen in der Tora: das Gesetz Mose – Text und Exegese: ein Vergleich zwischen den juristischen Bestimmungen in der Tora,

dem Koran und der Sunna], al-Qāhira [Kairo]: Markaz Ibn al-‘Aṭṭār li-t-Turāt 2004, 579 S.

BIRKŪFĪTS, ŠAMŪ‘IL [ברקוביץ, שמואל]: *Širā‘ al-amākin al-muqaddasa: širā‘ as-siyāda ‘alā ‘l-Quds wa‘l-amākin al-muqaddasa fī ‘l-fatra mā baina (1989 wa-ḥattā 1999)* [Der Konflikt um die heiligen Stätten: der Kampf um die Souveränität über Jerusalem und die heiligen Stätten in der Zeitspanne von 1989 bis 1999] (Mašrū‘ ḡāmi‘at al-Qāhira li-t-tarḡama = Cairo University’s project for translation, Bd. 5), aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von AḤMAD ‘ABDALMAQŠŪD AL-ĠUNDĪ, al-Qāhira [Kairo]: Ḡāmi‘at al-Qāhira, Markaz al-Luġāt al-Aġnabīya wa‘t-Tarḡama [Cairo University, Centre of Foreign Languages and Translation] 2012, 122 S. – hebr. Original: מלחמות המקומות הקדושים: המאבק על ירושלים והמקומות הקדושים בישראל, יהודה, שומרון וחבל עזה [Der Konflikt um die heiligen Stätten: der Kampf um Jerusalem und die heiligen Stätten in Israel, der Westbank und dem Gazastreifen], Or Yehuda: Hed Arzi 2000.

Ġarīmat taḡḡir al-fīlaštīnīyīn: taqrīr muqaddam ilā laḡnat at-taḡḡiq ad-duwalīya al-mušakkala bi-muḡīb al-qarār aš-šādīr ‘an maḡlis ḥuqūq al-insān at-tābi‘ li-l-umam al-muttaḥida, raqm DI 21 [Das Verbrechen des Transfers der Palästinenser: Bericht vorgelegt der auf Grundlage der Resolution des UN-Menschenrechtsrates Nr. DI 21 gebildeten internationalen Untersuchungskommission], Bait Laḥm [Betlehem]: Badīl, al-Markaz al-Fīlaštīnī li-Mašādīr Ḥuqūq al-Muwāṭana [Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights] 2015, 51 S., Kten., ISBN 9789950339408, 9950339405.

ĠĀZĪ, WĀTIQ: *Ġarā‘im al-‘aqīda ad-dīnīya fī ‘l-islām wa‘l-masīḥīya wa‘l-yahūdīya* [Verbrechen gegen die religiöse Doktrin in Islam, Christentum und Judentum], Bairūt [Beirut]: Mu‘assasat al-Intiṣār al-‘Arabī [Arab Diffusion Company] 2015, 197 S., ISBN 978-614-404-736-1, 614-404-736-0.

ḤALABI, USAMA: *Israel’s land laws as a legal-political tool: confiscating and appropriating Palestinian Arab lands and creating physical and legal barriers in order to prevent future property restitution* (Working paper, Bd. 7), Bethlehem: Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights Dezember 2004, 9 S., ISSN 1728-1660. – auch elektron. Ausgabe (PDF) herunterladbar, unter: http://www.badil.org/phocadownloadpap/Badil_docs/Working_Papers/WP-E-07.pdf (abgerufen am 17.10.2016).

ḤALĪL, ‘AMR ZAKARĪYĀ: *Aḡ-Zawāḡ wa‘t-talāq fī Isrā‘īl baina ‘š-šarī‘a wa‘l-madanīya* [Ebeschliessung und –scheidung in Israel: zwischen Scharia und Zivilebe], ad-Daqaḥliya [Dakahlia]: al-Mu‘assasa al-Miṣrīya li-t-Taswīq wa‘t-Tauzī‘ (Imdikū) 2016, 168 S., ISBN 9789775098481.

IBḤAIS, ḤASAN [IBḤAIS, HASAN] & ḤĀLID ‘ĀYID [KHALED ‘AYED]; MUḤSIN MUḤAMMAD ŠĀLIḤ [MOHSEN MOHAMMED SALEH] (ed.): *Al-Ġidār al-‘āzil: fī ‘d-diffa al-ġarbīya* [engl. Nebentitel: *Separation wall in the West Bank*] (A-wa-lastu insānan? [Bin ich denn kein Mensch?], Bd. 8), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa‘l-Istiṣārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2010, 120 S., ISBN 978-9953-500-17-1, 9953-500-17-7.

IBḤAIS, HASAN [IBḤAIS, ḤASAN] & KHALED ‘AYED [ḤĀLID ‘ĀYID]; MOHSEN MOHAMMED SALEH [MUḤSIN MUḤAMMAD ŠĀLIḤ] & RANA SA‘ADAH (eds.):

The separation wall in the West Bank (Am I not a human?, Bd. 8), English version translated by BARAAH DARAZI, proofread by TOM CHARLES, Beirut: Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations [u.a.] 2013, 118 S., ISBN 978-9953-500-56-0, 9953-500-56-8. – arab. Original: *Al-Ġidār al-‘aẓīl: fī ‘d-diffa al-ġarbīya*, Beirut: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa’l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2010.

MANṢŪR, MUṢṬAFĀ ‘ABDALMA‘BŪD SAIYID: *Al-Adab al-yahūdī fī ‘l-marḥala at-talmūdīya (al-ġuẓ’ al-auwal): Al-Mišnā: tāriḥubā wa-aqsāmuhā wa-abamm ‘aqā’iduhā ‘d-dīniya* [Die jüdische Literatur in der talmudischen Phase. Teil I: Die Mischna: Geschichte, Bestandteile und wichtigste religiöse Lehren, al-Qāhira [Kairo]: Rawāġ li’l-I‘lām wa’n-Našr 2005 = 1426 AH, 151 S. – auch elektron. Ausgabe (PDF-Dokument), online herunterladbar unter: <https://ia801508.us.archive.org/2/items/A02692/A02692.pdf> (abgerufen am 21.12.2015).

NAṢRĀWĪ, ‘ABDALKARĪM (transl.): *Al-Yabūd baina ‘s-saby wa’t-talmūd: al-mišnāb, al-maṣdar al-asāsī li-t-tašrī’ ‘inda ‘l-yahūd: maġmū‘at al-fatāwā wa’t-tašrī‘āt allatī aqarrahā aḥbār al-yahūd fī Filastīn wa-Bābil ma‘a fibris ta‘ārīf al-muṣṭalahāt al-‘ibrīya* [Die Juden zwischen babylonischer Gefangenschaft und Talmud: Die Mischna, die Hauptquelle der Gesetzgebung bei den Juden: die Sammlung von Responsa und Gesetzgebungen, die von den Rabbinern der Juden in Palästina und Babylon gebilligt wurden; mit einem Index zu den Begriffsbestimmungen der hebräischen Termini], aus der Sammlung des Talmud ins Arabische übers. von ‘ABDALKARĪM NAṢRĀWĪ, Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-‘Arabīya li-l-Mauwsū‘āt 2016, 739 S., ISBN 978-6144240977, 6144240977.

NAṢRĀWĪ, ‘ABDALKARĪM (transl.): *Al-Yabūd baina ‘s-saby wa’t-talmūd: ‘id al-fiṣḥ (al-ḥamal), at-talmūd al-bābilī: baḥṭ tašrī‘ī fī šarā‘it wa-mawāqīt a’yād al-fiṣḥ wa-taqdīm al-qurbān wa-ṭabaqat al-a‘māl al-masmūḥ bibā wa-ḥālāt an-naġāsa allatī tuṣīb al-qurbān* [Die Juden zwischen babylonischer Gefangenschaft und Talmud: Passahfest (das Lamm), Babylonischer Talmud: Studie zur Gesetzgebung hinsichtlich der Bedingungen und Termine des Passahfestes, der Darbringung des Opfers, der Kategorie der erlaubten Verrichtungen und der Fälle der Verunreinigung, die das Opfer betreffen können], aus der Sammlung des Talmud ins Arabische übers. von ‘ABDALKARĪM NAṢRĀWĪ, Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-‘Arabīya li-l-Mauwsū‘āt 2016, 679 S., ISBN 978-6144242377, 6144242376.

PARVATHANENI, HARISH: *UNRWA’s role in protecting Palestine refugees* (Working paper, Bd. 9), Bethlehem: Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights Dezember 2004, 22 S., ISSN 1728-1660. – auch elektron. Ausgabe (PDF) herunterladbar, unter: http://www.badil.org/phocadownload/pap/Badil_docs/Working_Papers/WP-E-09.pdf (abgerufen am 17.10.2016).

RAĠŪB, YA‘QŪB ‘ABDALĠALĪL MUḤAMMAD: *Ġarīmat bai’ al-arādī li-l-‘adūm fī ‘t-tašrī’ al-ġazā’irī as-sārī fī Filastīn* [Die Straftat des Grundstücksverkaufs an den Feind in der in Palästina in Geltung befindlichen algerischen Gesetzgebung], al-Quds [Jerusalem]: Dār al-Ġundī li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ 2016, 144 S., ISBN 97899503840024.

ŠĀLIḤ, MUḤSIN MUḤAMMAD [SALEH, MOHSEN MOHAMMED] & QISM AL-ARŠIF WA’L-MA‘LŪMĀT: *At-Tarwa al-mā’iyya fī ‘d-diffa al-ġarbīya wa-qiṭā’ Ġazza baina ‘l-ḥāġa al-filīštīniya wa’l-intihākāt al-isrā’īliya* [Der Wasservorrat in der Westbank und im

Gazastreifen: zwischen palästinensischem Bedarf und israelischen Rechtsverletzungen] (Silsilat taqrīr ma'lūmāt [Reihe 'Informationsbericht', Bd. 6], Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2008, 46 S., E-Book.

SĀLIM, AMĪR (ed.): *Mahkamat Sīnā' ad-daulīya li-muhākamat muğrimī al-ḥarb al-isrā'īlīyīn: lan nağfir-- lan nansā* [Das Internationale Sinai-Gericht zur Aburteilung der israelischen Kriegsverbrecher: Wir werden nicht vergeben... wir werden nicht vergessen], al-Qāhira [Kairo]: Markaz ad-Dirāsāt wa'l-Ma'lūmāt al-Qānūniya li-Ḥuqūq al-Insān [Legal Research and Resource Center for Human Rights] 1995, [4]6, 177 S., ISBN 978-977-5421-05-0, 977-5421-05-5.

6. Sprache und Literatur / Theater / Medien

'AMĪR, ĪLĪ [AMIR, ELI / עמיר, אלי]: *Yāsamin* (Silsilat kitāb Ibn Luqmān [Buchreihe Ibn Luqmān]), ins Arabische übers. von ḤUSAIN SIRĀĠ, al-Manšūra [Mansoura]: Dār Luqmān li-n-Našr wa't-Tauzī' 2007, 432 S. – hebr. Original: יסמין, Tel-Aviv: Hoša'at 'Am 'Oved 2005. – dt. Übersetzung: *Jasmin*, München 2007, 2009.

BINYĀMĪN, FĀLTIR [BENJAMIN, WALTER]: *Šārl Būdlīr: šā'ir ġinā'ī fī ḥiqbat ar-ra'smāliya al-'uhyā* [Charles Baudelaire: ein Lyriker in der Epoche des Hochkapitalismus], ins Arabische übers. von AḤMAD ḤASSĀN, al-Qāhira [Kairo]: Dār Mīrīt li-n-Našr wa'l-Ma'lūmāt ["Dar Merit" Publishing House] 2008, 194 S., ISBN 978-977-351-179-1, 977-351-179-0; 2010, 234 S., ISBN 978-977-351-515-6. – dt. Original: *Charles Baudelaire: ein Lyriker im Zeitalter des Hochkapitalismus*, Frankfurt a. M. 1969 [u. ö.].¹

ESCHWEILER, CHRISTIAN; IBRAHIM WATFE [IBRĀHĪM WAṬFĪ] (Interviewer): *Kafkas unerkannte Botschaft: ein Gespräch*, IBRAHIM WATFE [IBRĀHĪM WAṬFĪ] befragte CHRISTIAN ESCHWEILER, Euskirchen: C. Eschweiler 2001, 25 S.

FAḤMĀWĪ, ŠUBḤĪ: *Šadīqatī al-yabūdīya: riwāya* [engl. Nebentitel: *My Jewish girlfriend*], Bairūt [Beirut]: al-Mu'assasa al-'Arabīya li-d-Dirāsāt wa'n-Našr [Arab Institute for Research and Publishing (AIRP)] 2015, 231 S., ISBN 978-614-419-566-6, 614-419-566-1.

FĀST, HAWĀRD [FAST, HOWARD]: *Al-Muwātin Tūm Bain* [Der Bürger Tom Paine], ins Arabische übertragen von MUNĪR AL-BA'LABAKKĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn [Dar El Ilm Lilmalayin] ^{[1]1954, 288 S.;} ^{[2]1960,} ^{[3]1981,} ^{[4]1992,} 431 S. – engl. Original: *Citizen Tom Paine*, New York 1943 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Bürger Tom Paine*, Berlin 1953.

1 Auch wenn es von einer Bibliographie, die im Jahre 2003 erschien, in der Tat etwas zu viel verlangt wäre, bereits eine arabische Veröffentlichung zu verzeichnen, die erst im Folgejahr in den Buchhandel kommen sollte, so sei hier trotzdem darauf hingewiesen, dass die Walter-Benjamin-Bibliographie von KLAUS-GUNTHER WESSELING, *Walter Benjamin. Eine Bibliographie* (Nordhausen 2003) keine arabische Fachliteratur über oder arabische Übersetzungen von Walter Benjamins Werken verzeichnet und damit einem vielfach zu verzeichnenden Trend der westlichen Literaturwissenschaften folgt, für die die arabische Rezeptionsgeschichte weithin unbekanntes Terrain ist.

- FĀST, YŪLIYŪS [FAST, JULIUS]: *Luġat al-ġism wa-'ilm al-ḥaraka* [Körpersprache und Bewegungslehre], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĠAMMŪL, Dimašq [Damaskus]: Dār Ibn Hānī li-d-Dirāsāt wa'n-Našr wa't-Tauzī' 1991 = 1411 AH, 168 S. – engl. Original: *Body language*, New York 1970 [u.ö.]. – dt. Übers.: *Körpersprache*, Reinbek b. Hamburg 1971 [u. ö.].
- FĀST, YŪLIYŪS [FAST, JULIUS]: *Luġat al-ġasad* [Körpersprache], aus dem Englischen ins Arabische übertragen von 'ĀDIL KŪRKĪS, Dimašq [Damaskus]: Dār Na-wāfiq li-d-Dirāsāt wa'n-Našr 2010, 247 S. – engl. Original: *Body language*, New York 1970 [u.ö.]. – dt. Übers.: *Körpersprache*, Reinbek b. Hamburg 1971 [u.ö.].
- FATLĀWĪ, SATTĀR 'ABDALḤASAN ĠABBĀR: *Fi'l al-wuġūd fī 'l-luġāt as-sāmīya: dirāsa ta'sīliya* [Das Verb der Existenz in den semitischen Sprachen: etymologische Studie], Dimašq [Damaskus]: Tammūz li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' 2015, 90 S., ISBN 9789933541187.
- ḤĀLĪL, 'AMR ZAKARĪYĀ: *Mu'ġam al-muštalahāt al-'askariya ġair ar-rasmīya: 'ibri – 'arabī* [Das Wörterbuch informeller militärischer Fachausdrücke: Hebräisch–Arabisch], ad-Daqaḥliya [Dakahlia]: al-Mu'assasa al-Miṣriya li-t-Taswīq wa't-Tauzī' (Im-dikū) 2016, 361 S.
- HĪLIR, ĠŪZĪF [HELLER, JOSEPH]: *Al-Ḥud'a 22* [Täuschungsmanöver 22], ar-Riyād [Riad]: Maktabat Ġarīr 2008, 466 S. – engl. Original: *Catch 22*, New York 1961 [u.ö.]. – dt. Übers.: *Der IKS-Haken. Roman*, Frankfurt a. M. 1964; Berlin 1973 [u.ö.], und unter dem alternativen Titel: *Catch 22*, Frankfurt a. M. / Hamburg 1971 [u. ö.].
- KĀFKĀ, FRĀNZ [KAFKA, FRANZ]: *Al-Ātār al-kāmila* [Die gesammelten Werke], aus dem Deutschen ins Arabische übers. von ḤĀLID AL-BALTĀĠĪ, 3 Bde., al-Qāhira [Kairo]: al-'Arabī li-n-Našr wa't-Tauzī' 2014, 225 + 208 + 128 S., ISBN 9789773191948. – dt. Originale u. a.: *Die Verwandlung* (1915), *In der Strafkolonie* (1919), *Beim Bau der Chinesischen Mauer* (1916), *Forschungen eines Hundes* (1922), *Ein Hungerkünstler* (1922), *Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse* (1924).
- KĀFKĀ, FRĀNZ [KAFKA, FRANZ]: *Filastīn fī rasā'il Frānz Kāfkā* [Palästina in Franz Kafkas Korrespondenz], aus dem Deutschen ins Englische übers. von ĠAIMS STĪRN [JAMES STERN] und ILĪZĀBĪT DŪKWŪRT [ELIZABETH DUCKWORTH] und aus der englischen Zwischenübersetzung *Letters to Felice* ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ABŪ ḤADḌŪR, Dimašq [Damaskus]: Dār an-Namīr li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' 1999, 286 S. – teilw. Übersetzung des dt. Originals: *Briefe an Felice und andere Korrespondenz aus der Verlobungszeit*, Frankfurt a. M. 1967 [u. ö.].
- KĀFKĀ, FRĀNZ [KAFKA, FRANZ]: *Al-Ḥukm* [Das Urteil], aus dem Deutschen ins Arabische übers. von IBRĀHĪM WAṬFĪ [IBRAHIM WATFE], Ṭartūs [Tartous]: Ḥusain al-Bāhir 1993; Bonn: Selbstverlag (des Übersetzers) 1993, 204 S. – dt. Original: *Das Urteil und andere Erzählungen*, Frankfurt a. M. 1952 [u.ö.].
- MŪRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Aġūstinū* [Agostino], ins Arabische übers. von SUMAIYA AL-ĠUNDĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār al-

Galil li-n-Našr [Dar el-Jaleel for Publishing] 1993, 144 S. – ital. Original: *Agostino: romanzo*, Rom 1943; Mailand 1944 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Agostino*, München 1948 [u. ö.].²

-
- 2 Die Recherche und Dokumentation arabischer Judaika, wie sie in *Judaica* seit Heft 3 des Jahrgangs 68 (2012) erfolgt, beschränkt sich nicht auf ein enges, rein religiöses Verständnis des Judentums und des Jüdischen, sondern orientiert sich aus pragmatischen Gründen an einem weiten, kulturwissenschaftlichen Begriff. Aber auch der weitere, kulturwissenschaftliche Begriff enthebt nicht der Festlegung dessen, was als jüdisch, bzw. dessen, was mit ausreichendem Bezug zum Judentum gelten kann. Im Einzelnen wird es immer Grenzfälle geben, die im Urteil der einen keinen (ausreichenden) Bezug zum Judentum haben, während die anderen diesen Bezug noch zu erkennen glauben. Als ein solcher Fall kann der bekannte italienische Schriftsteller gelten, der als Alberto Pincherle geboren, aber unter dem Namen Alberto Moravia (Rom 1907–1990 ebd.) bekannt wurde. Alberto entstammte einer jüdisch-katholischen Familie. Sein Vater Carlo war Jude, seine Mutter Teresia Iginia geb. De Marsanich Katholikin. Manche Gründe sprechen dagegen, Alberto Moravia unter jüdischen Autoren zu subsumieren. Nach dem Urteil der *Encyclopaedia Judaica* war er „totally estranged from Judaism“ (G[IORGIO] R[OMANO], Art.: *Moravia (Pincherle), Alberto*, in: *Encyclopaedia Judaica*, vol. 12: *Min–O*, Jerusalem: Keter Publishing 1971, S. 306).

Etwas weniger harsch urteilt *The new standard Jewish encyclopedia*: „He was not a professing Jew“ (Lemma *Moravia (Pincherle), Alberto*, in: GEOFFREY WIGODER (ed.), *The new standard Jewish encyclopedia*, New York / Oxford 1992, S. 672, und Lemma *World literature, Jews in*, in: ebd., S. 974–976, hier S. 975).

Ein weiteres judaistisches Lexikon, *The Routledge encyclopedia of Jewish writers of the twentieth century*, stellt fest: „He displayed total indifference towards it [his Jewish heritage], if not intolerance.“ (CLARA CORONA, Art. *Moravia, Alberto*, in: SORREL KERBEL (ed.), MURIEL EMANUEL & LAURA PHILLIPS (assistant eds.), *The Routledge encyclopedia of Jewish writers of the twentieth century*, New York / London 2010, S. 388–390, hier S. 390).

Was nun die halachische Regel angeht, so weist der niederländische Italianist Rainer (Raniero) Speelman darauf hin, dass sie in Italien nicht streng angewandt worden sei. Vielmehr habe der Vater als Ernährer der Familie die Religion der Kinder bestimmt (RANIERO SPEELMAN, *Se ti dimentico, Gerusalemme: scrittori italiani ebrei nella Terra Promessa*, Florenz: Casa Editrice Giuntina 2010, S. 64 n. 42). Ausserdem weiss Speelman von Moravia zu berichten, dass er sich in einem Selbstzeugnis sehr wohl als Jude, wenn auch nicht als gläubiger, betrachtet habe. So habe Moravia gegenüber dem israelischen Diplomaten Sergio I. Minerbi gesagt: „Tu Minerbi sei nato a Roma e io sono nato a Roma, tu sei ebreo e io sono ebreo, ma chi te l’ha fatto fa’ di andare in Palestina nel 1947?.“ [Du, Minerbi, bist in Rom geboren, und ich bin in Rom geboren. Du bist Jude, und ich bin Jude. Aber wer hat dich gezwungen, 1947 nach Palästina zu gehen?] (ANGELO PEZZANA, *Quest’anno a Gerusalemme*, Mailand 1997, S. 17; zitiert bei SPEELMAN, ebd., S. 64 n. 42).

Letztlich haben alle drei zitierten judaistischen Nachschlagewerke trotz der diagnostizierten Indifferenz seiner jüdischen Abstammung gegenüber Alberto Moravia einen eigenen Eintrag gewidmet, wie auch Speelman (ebd., S. 64–68). Dieser Wahl schliesst sich die vorliegende Dokumentation arabischer Judaika an, auch im Bewusstsein, dass Moravia zu denjenigen Weltliteraten jüdischer Abstammung gehört, die in den arabischen Ländern mit am intensivsten rezipiert worden sind; wovon die aktuelle Bücherschau nur einen Bruchteil dokumentiert.

- MÜRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Al-Iḥtiqār: qiṣṣa iġtimā'īya* [Die Verachtung: Gesellschaftsnovelle], ins Arabische übers. von DĀR USĀMA LI-N-NAŠR WA'T-TAUZĪ', Dimašq [Damaskus]: Dār Usāma li-n-Našr wa't-Tauzī' 1990, 288 S. – ital. Original: *Il disprezzo*, Mailand 1954 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Die Verachtung*, München / Wien / Basel 1963; Berlin / Weimar 1965 [u.ö.].
- MÜRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Al-Iḥtiqār: riwāya* [Die Verachtung: Roman], Bairūt [Beirut]: Dār al-Ādāb li-n-Našr wa't-Tauzī' 1965, 31986, 41994, 253 S. – ital. Original: *Il disprezzo*, Mailand 1954 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Die Verachtung*, München / Wien / Basel 1963; Berlin / Weimar 1965 [u.ö.].
- MÜRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Imra'a min Rūmā* [Eine Frau aus Rom], ins Arabische übers. von ḤABĪB NAḤŪLĪ, [s.l.]: [s.n.] 1954 = 1374 AH; Bairūt [Beirut]: al-Maktab at-Tiġārī li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr 1978 = 1398 AH, 200 S. – ital. Original: *La romana: romanzo*, Mailand 1947 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Adriana: ein römisches Mädchen*, München 1950, 1951, sowie unter dem Titel *Die Römerin: Roman*, Wien / München / Basel 1959 [u.ö.].
- MÜRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Imra'a min Rūmā* [Eine Frau aus Rom], ins Arabische übers. von ZAĠLŪL FAHMĪ, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl 1990 = 1410 AH, 398 S. – ital. Original: *La romana: romanzo*, Mailand 1947 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Adriana: ein römisches Mädchen*, München 1950, 1951, sowie unter dem Titel *Die Römerin: Roman*, Wien / München / Basel 1959 [u.ö.].
- MÜRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Imra'a min Rūmā* [Eine Frau aus Rom], ins Arabische übers. von MURQUŞ NAŞRĪ SĀLIM, Bairūt [Beirut]: Dār an-Našr li-l-Ġāmi'īyīn 1998, 510 S. – ital. Original: *La romana: romanzo*, Mailand 1947 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Adriana: ein römisches Mädchen*, München 1950, 1951, sowie unter dem Titel *Die Römerin: Roman*, Wien / München / Basel 1959 [u.ö.].
- MÜRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Imra'atāni* [Zwei Frauen], ins Arabische übers. von 'UMAR DĪRĀWĪ, Bairūt [Beirut]: Maktabat al-Ma'ārif 1960, 149 S. – ital. Original: *La ciociara*, Mailand 1957 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Cesira: Roman*, Wien / München / Basel 1958 [u.ö.], sowie unter dem Titel *Und dennoch leben sie: Roman*, Wien [1964].
- MÜRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Imra'atāni* [Zwei Frauen], ins Arabische übers. von ḤUSAIN AL-QABBĀNĪ, Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-Qaumīya 1964, 108 S. – ital. Original: *La ciociara*, Mailand 1957 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Cesira: Roman*, Wien / München / Basel 1958 [u.ö.], sowie unter dem Titel *Und dennoch leben sie: Roman*, Wien [1964].
- MÜRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Imra'atāni* [Zwei Frauen], ins Arabische übers. von NADĪM MAR'ĀSLĪ, Bairūt [Beirut]: aš-Šarika al-Lubnānīya li-l-Kitāb 1970 224 S. – ital. Original: *La ciociara*, Mailand 1957 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Cesira: Roman*, Wien / München / Basel 1958 [u.ö.], sowie unter dem Titel *Und dennoch leben sie: Roman*, Wien [1964].
- MÜRĀFIYĀ, ALBIRTŪ [MORAVIA GEB. PINCHERLE, ALBERTO]: *Imra'atāni* [Zwei Frauen], ins Arabische übers., Bairūt [Beirut]: Šarikat Dār al-Muḥtār 1978, 206 S.;

Dimašq [Damaskus] / 'Ammān [Amman]: Dār Usāma li-n-Našr wa't-Tauzī' 1998 = 1418 AH, 287 S.; Bairūt [Beirut]: Maktabat aṭ-Ṭullāb & Šarikat al-Kitāb al-Lubnānī 1998, 287 S. – ital. Original: *La ciociara*, Mailand 1957 [u. ö.]. – dt. Übersetzung: *Cesira: Roman*, Wien / München / Basel 1958 [u. ö.], sowie unter dem Titel *Und dennoch leben sie: Roman*, Wien [1964].

MUŠṬAFĀ, HIBATALLĀH NAŠR ḤASAN: *Mu'ālağat al-mawāqi' al-ilktrūnīya li-š-šuhuf al-isrā'īliya li-qaḍāyā aš-širā' al-'arabī al-isrā'īlī* [*Wie die Homepages israelischer Zeitungen die Themen des arabisch-israelischen Konflikts behandeln*; engl. Nebentitel: *The issues of the Arab-Israeli conflict: web address for Israeli newspapers*], az-Zaqāzīq [Zagazig]: Ġāmi'at az-Zaqāzīq, Kullīyat al-Ādāb, Qism ad-Dirāsāt al-I'lāmīya [Zagazig University, College of Arts, Media Department], Diss., 2013, 380 S.

MUŠṬAFĀ, HIBATALLĀH NAŠR ḤASAN: *Qaḍāyā aš-širā' al-'arabī al-isrā'īlī fī al-mawāqi' al-ilktrūnīya li-š-šuhuf al-isrā'īliya* [*Themen des arabisch-israelischen Konfliktes in den Homepages der israelischen Zeitungen*] (Silsalat ittiğāhāt ḥadīta fī 'l-i'lām [Reihe 'Neue Tendenzen in den Medien']), Madīnat Našr, al-Qāhira [Nasr City, Kairo]: Dār al-'Ālam al-'Arabī 2015, 509 S., ISBN 978-9774951596, 977495159X.

NAŠŠĀR, SIHĀM: *Aš-Šihāfa al-isrā'īliya wa'd-di'āya aš-šihyūnīya fī Mišr* [*Die israelische Presse und die zionistische Propaganda in Ägypten*], al-Qāhira [Kairo]: az-Zahrā' li-l-I'lām al-'Arabī, Qism an-Našr 1412 AH [1991], 451 S., [24] S. Tafeln: ISBN 978-977-257-067-6, 977-257-067-X.

RABĀBĪ'A, YŪSUF AḤMAD: *Aṭar al-muštalaḥ an-nahwī al-'arabī fī l-mustalaḥ an-nahwī al-'ibrī* [*Die Wirkung der arabischen grammatikalischen Terminologie auf die hebräische*], 'Ammān [Amman]: Dār Zuḥdī li-n-Našr wa't-Tauzī' 2016, 136 S., ISBN 978-9957612146, 995761214X.

SĀLINGĪR, Ġ. D. [SALINGER, J. D.]: *Al-Ḥāris fī ḥaql aš-šūfān* [*Der Wächter im Haferfeld*], ins Arabische übers. von ĠĀLIB HALASĀ, 'Adan [Aden]: Dār al-Hamdānī 21983, 219 S.; Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā 2007 (A'māl ḥālida [Unvergängliche Werke], Bd. 12), 310 S., ISBN 9782843058875, 2843058872. – engl. Original: *Catcher in the rye*, New York 1951 [u.ö.]. – dt. Übersetzung: *Der Mann im Roggen*, Stuttgart / Konstanz / [Zürich] 1954; und unter dem alternativen Titel: *Der Fänger im Roggen*, Köln 1962 [u. ö.].

AT-TAMĪMĪ, BADRĪYA BINT 'ALĪ: *Iddi 'ā' al-huwwīya fī riwāyāt mā ba'da 'l-ḥadāta: qirā'a fī Al-'Ār al-insānī li-Filīb Rūt, Al-Ġins al-ausaṭ li-Ġīfrī Yūğīnīdīs, wa-Sahābat atlas li-Dīfīd Mītšīl* [engl. Nebentitel: *Impersonation in postmodern fiction: a reading of Philip Roth's The human stain, Jeffrey Eugenides's Middlesex, and David Mitchell's Cloud atlas*], [Riad]: Ġāmi'at al-Amīra Nūra Bint 'Abdarrahmān, Kullīyat al-Ādāb [Princess Nora bint Abdul Rahman University, College of Arts], Diss., 1435 AH [2013], 113 S.

TSĪLĀN, PĀWL [CELAN, PAUL]: *21 qašīda* [*21 Gedichte*], eingeleitet und ins Arabische übers. von 'ABDALQĀDIR AL-ĠANĀBĪ [A. K. EL JANABI], [s.l.: s.n.] [1988], 13, 40 S.³

3 Wie in der vorhergehenden *Bücherschau (arabische Judaika) – mit Anmerkungen zur arabischen Stefan-Zweig-Rezeption*, in: *Judaica* 72 (2016) 2, S. 302-328, mehrfach vermerkt, ist die Rezeption der deutschsprachigen Literatur in der arabischen Welt das Stiefkind der

- TSİLĀN, BĀWL [CELAN, PAUL]: *Sami'tu man yaqūl: muhtārāt šī'rīya wa-natrīya* [Ich hörte den, der sagte: poetische und Prosatexte in Auswahl], ausgewählt und ins Arabische übers. von ḤĀLID AL-MA'ĀLĪ [KHALID AL-MAALY], Kūlūniyā [Köln]: Manšūrāt al-Ġamal [Al-Kamel-Verlag] 1999, 319 S. – dt. Original als Hörbuch: *Ich hörte sagen: Gedichte und Prosa*, München 1997, und unter dem Titel *Paul Celan liest Ich hörte sagen: Gedichte und Prosa*, München 2004; dt. Original als Buch: *Ich hörte sagen: ausgewählte Gedichte; zwei Reden*, Frankfurt a. M. 2001.
- TSİLĀN, PĀWL [CELAN, PAUL]: *Takallam anta aiḍan: 32 qaṣīda* [Sprich auch du: 32 Gedichte] (Qaṣā'id al-a'lām [Gedichte der Koryphäen]), Übersetzung ins Arabische und Einleitung von 'ABDALQĀDIR AL-ĠANĀBĪ [A. K. EL JANABĪ], Bārīs [Paris]: Manšūrāt Farādīs 1995, 62 S. – Das titelgebende Gedicht *Sprich auch du* erschien ursprünglich im Gedichtband *Von Schwelle zu Schwelle: Gedichte*, Stuttgart 1955, S. 59 [u. ö.].
- ŪBIRSFĪLD, ĀN [UBERSFELD, ANNE]: *Qirā'at al-masrah* (Wizārat at-Taḳāfa, Mahr-aḡān al-Qāhira ad-Daulī li-l-Masrah at-Taḡrībī [Ministry of Culture, Cairo International Festival for Experimental Theater]) [frz. Nebentitel: *Lire le théâtre*], aus dem Französischen ins Arabische übers. von MAIY AT-TILIMSĀNĪ, al-Qāhira [Kairo]: Akādīmīyat al-Funūn, Markaz al-Luḡāt wa't-Tarḡama 1994, 218 S. – auch in elektronischem Format (PDF) herunterladbar, unter: http://www.ao-academy.org/docs/read_the_theater.pdf (abgerufen am 11.07.2016). – frz. Original: *Lire le théâtre*, Paris 1982 (u. ö.).
- 'ULWĀN, ḤĀLIDA ḤĀTIM: *Ar-Riwā'iyūn al-'irāqīyūn al-yabūd: dirāsa fī 't-taqāfa wa'l-mutahaiyal wa't-taḡrīb ar-riwā'ī* [Die jüdisch-irakischen Romanciers: eine Studie zu Kultur, Phantasie und Romanexperiment], Baḡdād [Bagdad]: Dār Mīzūbūtāmiyā 2014, 480 S., ISBN 9957714895.
- WATFE, IBRAHIM [WAṬFĪ, IBRĀHĪM] (ed.): *Kafka im Arabischen*, [Bonn]: Selbstverlag [ca. 2010], 84 S.

internationalen Germanistik. Auch im Falle der Paul-Celan-Rezeption muss dasselbe Defizit konstatiert werden, dass nämlich der wissenschaftlichen Standardbibliographie arabische Übersetzungen seiner Werke wie auch Abhandlungen der arabischen Germanistik zu seinem Schaffen schlicht unbekannt sind (vgl. JERRY GLENN, *Paul Celan. Eine Bibliographie* [Studien der Forschungsstelle Ostmitteleuropa an der Universität Dortmund, Bd. 5], Wiesbaden 1989, S. 17, 309). Dass der arabischen Rezeption deutschsprachiger Literatur innerhalb der internationalen Germanistik kein seriöses Forschungsinteresse entgegengebracht wird, ist keine Schwäche, die bloss diese geisteswissenschaftliche Disziplin charakterisieren würde. Eine Marginalisierung derjenigen Forschung, die sich mit arabischer Sprache, Literatur, Geschichte und Kultur befasst, lässt sich weithin konstatieren. So kommt Peter Behnstedt, einer der international führenden Experten der arabischen Dialektologie, für seine Disziplin, trotz des Reichtums arabischer Dialekte, zu dem ernüchternden Ergebnis: „It is therefore not surprising that Arabic dialectology has not contributed to the general theory of dialect geography. Arabic data are quoted in virtually no introductions to dialectology or dialect geography.“ (Art. *Dialect geography*, in: KEES VERSTEEGH, MUSHIRA EID, ALAA ELGIBALI, MANFRED WOIDICH & ANDRZEJ ZABORSKI [eds.]: *Encyclopedia of Arabic language and linguistics. Volume I: A-Ed*, Brill 2006, S. 583-593, hier S. 583).

7. Jüdische Mystik und Magie

‘ĪSĀ, ḤĀTIM IBRĀHĪM: *As-Sihr wa’l-ġānn wa’š-šaitān ‘abra’l-adyān as-samāwīya: al-yahūdīya, al-masīhīya, al-islām* [Magie, Geister und Satan anhand der Himmlischen Religionen: Judentum, Christentum und Islam], ‘Ammān [Amman] / Dimašq [Damas-kus]: al-Awā’il li-n-Našr wa’t-Tauzī’ wa’l-Ḥidmāt aṭ-Ṭibā’īya 2008, 183 S.

8. Antisemitismus und Holocaustforschung

FRŪM, IRĪK [FROMM, ERICH]: *Al-Ḥauf min al-ḥurrīya* [Die Furcht vor der Freiheit], ins Arabische übers. von MUĠĀHID ‘ABDĀLMUN‘IM MUĠĀHID, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Dār al-Kalīma 2003, 240 S., ISBN 9776010679. – engl. Original: *Escape from freedom*, New York / Toronto 1941 [u.ö.] (auch erschienen unter dem Titel *Fear of freedom*, London 1942). – dt. Übersetzung: *Die Furcht vor der Freiheit*, Zürich 1945 [u.ö.].

ḤAMĀDA, IBRĀHĪM: *Al-‘Iḡl ad-dababī ilāh al-yahūd al-ma’būd: al-afā’i aulād al-afā’i* [Das Goldene Kalb, das Gottesidol der Juden: Nattern und Natterngezücht], al-‘Aḡūza, al-Qāhira [Agouza, Kairo]: Maktabat al-Īmān li-n-Našr wa’t-Tauzī’ 2014, 220 S., ISBN 978-9774492891.

KŪLĪNZ, ANDRŪ [COLLINS, ANDREW] & KRĪS ŪČĪLVĪ–HĪRĀLD [CHRIS OGILVIE-HERALD]: *Tūt ‘Anḡ Āmūn: mu’āmarat al-ḥurūḡ... ḥaqīqat a’zam luḡḡ atarī* [Tutanchamun: die Exodus-Verschwörung... das Faktum des gewaltigsten archäologischen Rätsels] (Tahwīd at-tārīḥ [Die Verjudung der Geschichte]), ins Arabische übers. von RIF‘AT AS-SAIYID ‘ALĪ, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-‘Ulūm li-n-Našr wa’t-Tauzī’ 2005, 506 S., ISBN 977-380-037-7. – auch elektron. Ausgabe (PDF) herunter-ladbar, unter: [https://ia601009.us.archive.org/10/items/tout_ankh_amoun/to ut_ankh_amoun.pdf](https://ia601009.us.archive.org/10/items/tout_ankh_amoun/to_ut_ankh_amoun.pdf) (abgerufen am 13.07.2016). – engl. Original: *Tutankhamun: the Exodus conspiracy. The truth behind archaeology’s greatest mystery*, London 2002.

9. Biographien / Autobiographien

ABŪ DU‘AIB, ISRĀ’ĪL [BEN-ZEEV (ABU ZUAIB), ISRAEL / WOLFENSOHN, ISRAEL / WULFINSŪN, ISRĀ’ĪL / ישראל (בן-זאב)]: *Ka’b al-Aḥbār* [hebr. Nebentitel: כעב אלאחבאר (יהודים ויהדות במסורת האסלאמית כעב); engl. Nebentitel: *Ka’ab al-Ah-bar: Jews and Judaism in the Islamic tradition*], durchgesehen von MAḤMŪD ‘AB-BĀSĪ, Jerusalem = al-Quds = Yerušalayim: Maṭba‘at aš-Šarq at-Ta‘āwunīya 1976, 111 S. – zugl. in deutscher Übers.: Frankfurt am Main, Univ., Diss., 1933, unter dem Titel: *Ka’b al-Aḥbār und seine Stellung im Ḥadīṭ und in der islamischen Legendenliteratur*. – elektron. Reprint (PDF), unter: http://muhammadanism.com/Arabic/book/zeev/kaab_al_ahbar.pdf (abgerufen am 08.01.2015).

ABŪ DU‘AIB, ISRĀ’ĪL [BEN-ZEEV (ABU ZUAIB), ISRAEL / WOLFENSOHN, ISRAEL / WULFINSŪN, ISRĀ’ĪL / ישראל (בן-זאב)]: *Ka’b al-Aḥbār: maslamat al-yahūd fī ‘l-islām* [Ka’b al-Aḥbār: die jüdischen Islamkonvertiten im Islam], Bairūt [Beirut]: al-Markaz al-Akādīmī li-l-Abḥāt [Center for Academic Research] 2013, 153 S., ISBN 978-9953887517, 9953887519.

‘AZZŪZ, RIDĀ: *Al-Musāfir baina ‘l-falsafa wa-‘ilm al-kalām: Ibn Maimūn wa-Ibn Rušd namūdaḡan* [Der Reisende zwischen Philosophie und rationaler Theologie: Maimonides und

- Averroes*], Tūnis [Tunis]: Mağma‘ al-Atraš li-l-Kitāb al-Muhtašš 2015, 166 S., ISBN 978-9938898606, 9938898602.
- BARĀNIQ, MUḤAMMAD AḤMAD (ed.): *Ādam: ‘alaihi ‘s-salām* [*Adam – Friede sei mit ihm!*] (Mağmū‘at qīšaš al-anbiyā‘ [Sammlung ‘Prophetengeschichten’], Bd. 1), al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ma‘ārif ¹¹[1991], 31 S., ISBN 977-02-3213-6.
- BARĀNIQ, MUḤAMMAD AḤMAD (ed.): *Aiyūb: ‘alaihi ‘s-salām* [*Hiob – Friede sei mit ihm!*] (Mağmū‘at qīšaš al-anbiyā‘ [Sammlung ‘Prophetengeschichten’], Bd. 17), al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ma‘ārif ⁹[1991], 31 S., ISBN 977-02-3223-8.
- BARĀNIQ, MUḤAMMAD AḤMAD (ed.): *Dāwūd: ‘alaihi ‘s-salām* [*David – Friede sie mit ihm!*] (Mağmū‘at qīšaš al-anbiyā‘ [Sammlung ‘Prophetengeschichten’], Bd. 13), al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ma‘ārif ⁹[1991], 31 S., ISBN 977-02-3219-X.
- ILYĀS, ḤALĪL ISMĀ‘İL: *Ka‘b al-Aḥbār wa-atarubū fi ‘t-tafsīr* [engl. Nebentitel: *Ka‘b al-Ahbar and his exegetic contributions*], Bairūt [Beirut]: Dār al-Kutub al-‘Ilmiya [Dar al-Kotob al-Ilmiyah] 2007, 390 S., ISBN 978-2-7451-5522-1, 2-7451-5522-9.
- KĀFKĀ, FRĀNTS [KAFKA, FRANZ]; MĀKS BRŪD [MAX BROD] (ed.): *Yaumiyāt Frānts Kāfkā, 1910–1924* [*Franz Kafkas Tagebücher, 1910–1924*], ins Arabische übers. von ḤALĪL AŠ-ŠAIḤ, Abū Zaby [Abu Dhabi]: Hai‘at Abū Zaby li-t-Taqāfa wa‘t-Turāt (Kalima) [Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage (ADACH), Kalima Project] 2009, 523 S., ISBN 978-9948012344. – dt. Original: *Tagebücher*, Frankfurt am Main 1983, 1994.
- LUZON, RAPHAEL N.: *Libyan twilight: the story of an Arab Jew*, translated from Italian by GAIA LUZON, [s.l.]: Darf Publishers 2017, 120 S., ISBN 978-1850772989.
- AL-MAGRIBĪ, [ABŪ NAŠR] AS-SAMAU‘AL IBN YAḤYĀ IBN ‘ABBĀS; MARKAZ AT-TURĀT LI-L-BARMAĞĪYĀT [HERITAGE CENTER SOFTWARE COMPANY] (ed.): *Iḥām al-yahūd, wa-qīššat islām as-Samau‘al, wa-ru‘yāhu an-nabī šallā allāh ‘alaihi wa-sallam: al-ğuz‘ al-auwal* [*Die Juden zum Schweigen bringen, sowie die Geschichte von as-Samau‘als Übertritt zum Islam, und seine Vision des Propheten – Gott segne diesen und schenke ihm Frieden! – (Teil I)*], ar-Riyād [Riad]: Markaz at-Turāt li-l-Barmağīyāt [Heritage Center Software Company] 2013, 133 S., E-Book.
- AL-MAGRIBĪ, AS-SAMAU‘AL IBN YAḤYĀ IBN ‘ABBĀS; MUḤAMMAD MAḤMŪD ‘ABBĀS & RIYĀD MUŠTAFĀ ‘ABDALLĀH (eds.): *Badl al-mağḥūd fi iḥām al-yahūd: wa-qīššat islām al-mu‘allif* [*Die Kraftanstrengung, um die Juden zum Schweigen zu bringen: die Konversionsgeschichte des Autors zum Islam*], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Anwār 1996, 123 S.
- SAMĀRA, ‘ĀDIL: *Taḥta ḥaṭṭ 48: ‘Azmi Bišāra wa-tahrīb daur «an-nuḥba» at-taqāfiya* [*Unter der 48er-Linie: Azmi Bishara und die Zerstörung der Rolle der kulturellen “Elite”*], Bairūt [Beirut]: Bīsān li-n-Našr wa‘t-Tauzī‘ [Bissan for Publishing & Distribution] 2016, 204 S., ISBN 978-3899-11-168-2.
- SULAIMĀN, ŠUBḤĪ: *Tālūt wa-Ġālūt* [*Saul und Goliath*] (Silsilat qīšaš al-qur‘ān [Reihe ‘Korangeschichten’]), Zeichnungen von ĠĀDA MUḤAMMAD SA‘ĪD, al-Ġīza [Giseh]: Maktabat an-Nāfiḍa [2014], 16 S., Ill.
- ZRIHEN-DVIR, THÉRÈSE: *Derrière les remparts du Mellah de Marrakech: petits contes*, Condé-sur-Noireau: Impr. Corlet numérique 2015, 217 S., ISBN 978-2-343-06319-5, 2-343-06319-2.